



**mixe de
tlahuitoltepec**

497.6
A673
no.8
ej.3



archivo de lenguas indígenas

de México

Mixe de Tlahuitoltepec

© 1980

**Centro de Investigación para la Integración Social
Plaza del Carmen No. 7, San Ángel México, D.F.**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

mixe

Tlahuitoltepec, Oaxaca



México, 1980

**El Colegio
de México**

**Centro de Investigación
para la Integración Social**

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(UNAM Y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: Don D. Lyon
(ILV)

Edición: Francisco Hinojosa
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Fonología	19
Fonemas	19
Contrastes	22
Alófonos	25
Sílabas	30
El acento	33
Cuento "El zorro y el chapulín"	35
Diálogo	41
Léxico	139
Bibliografía	156

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

¹ Para distintos puntos de vista, cf. **IJAL**, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Staford University, Staford, California, 1-(1969).

la lengua⁵, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Trolke, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. **Léxico.** El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564)

comparativas (528-533)

concesivas (557, 558)

condicionales (559-562, 574)

finales (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285,
286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363,
368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales (510-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,
133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,
196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,
266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454,
481, 489, 497, 579, 593)

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95,
102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181,
183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241,
247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319,
320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572,
573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales (546)

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)

con expresiones sustantivas (117-162)

Tener (59-100)

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos intransitivos (180-191)

meteorológicos (170-172)

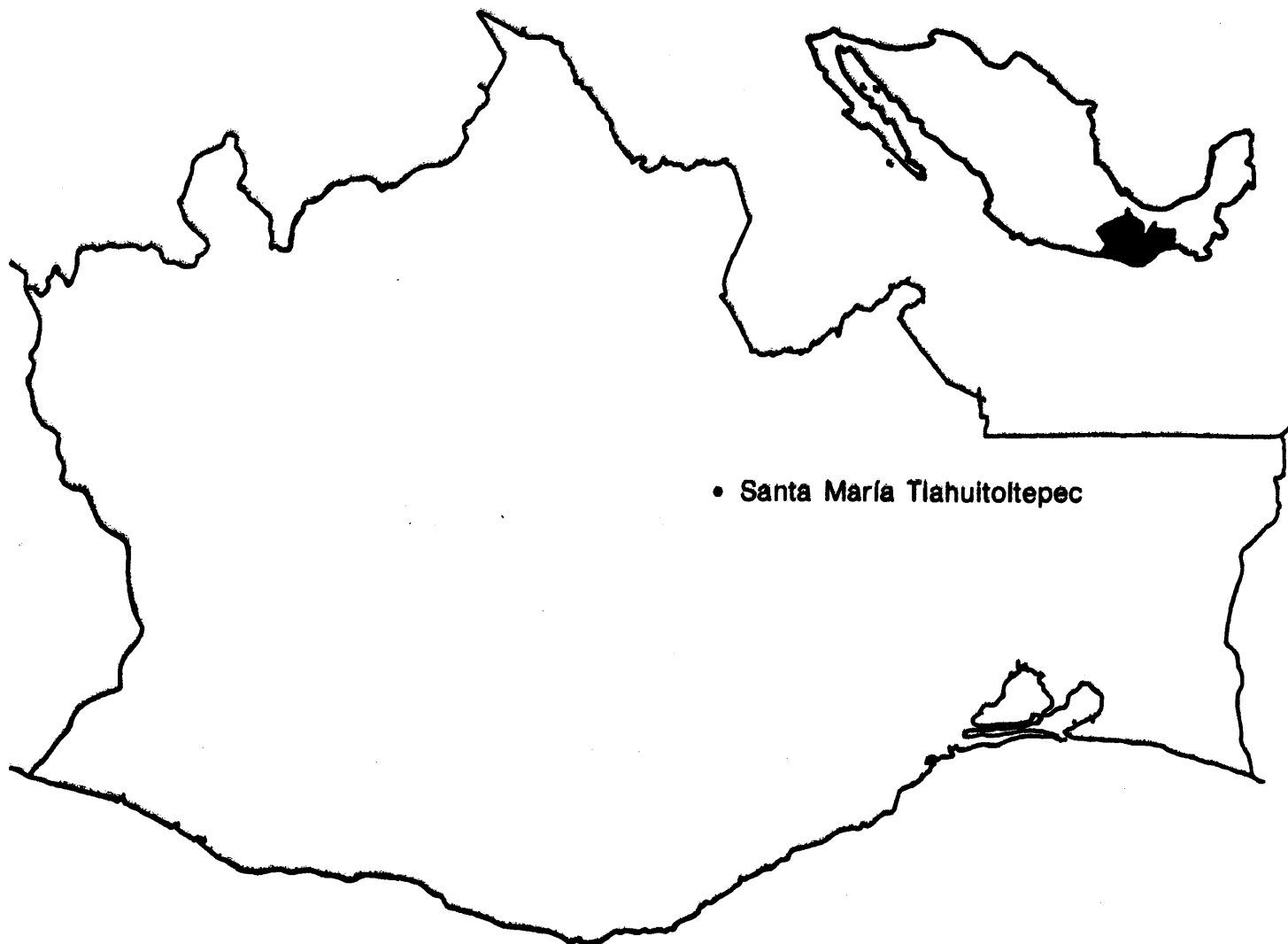
modales (267-279, 291-300)

de movimiento (301-313)

reflexivos, causativos (331-397)

transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez



• Santa María Tlahuitoltepec

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos:	Traducción
	1. inicial 2. interna 3. final	
Consonantes		
/p/	1, 3./po-p/ 2./capɔw/	'blanco' 'gritar'
/t/	1./tutk/ 2./hatuʔuk/ 3./nɔt/	'pollo' 'otro' 'sordo'
/c/	1, 3./cɔ-hc/ 2./ʔacow/	'maguey' 'contestar'
/c/más/y/	1./cyɔ-hc/ 2./ca-cyʌ/ 3./cacy/	'su maguey (de él)' 'herida' 'mosca'
/k/	1, 3./kaʔak/ 2./kukɔhpš/	'huir' 'hablar por otro'
/k/más/y/	1./kyipy/ 3./teky/	'su árbol (de él)' 'pie'
/ʔ/	1./ʔon/ 2./tuʔuk/ 3./tu.ʔ/	'grasa' 'uno' 'camino'
/w/	1, 3./wɔw/ 2./cowʌ/	'guiar' 'costoso'

/s/	1./sɔ/	'como'
/š/	1, 3./šɔš/ 2./nɔškʌtɔʔɔk/	'traje' 'caer'
/h/	1./hok/ 2./póhʌn/ 3./cuh/	'humo' 'rápido' 'bonito'
/m/	1./mo-hk/ 2./ʔamʌšɔn/ 3./po-m/	'maíz' 'español' 'incienso'
/n/	1, 2./nancʌm/ 3./ho-n/	'collar' 'pájaro'
/n/más/y/	1./nyi-y/ 3./me-ny/	'su chile (de él)' 'dinero'
/l/	1./li.ʔnʌm/ 2./pokle-n/	'poquitito' 'rana'
/y/	1./yony/ 2./ʔayu-hk/ 3./koy/	'largo' 'dialecto' 'conejo'
/ř/	2./cařoʔkšwʌtet/	'golpear el agua'

Vocales

/a/	2./kapy/	'carrizo'
/e/	2./cek/	'tejón'
/i/	2./cik/	'pollito'
	3./ti/	'qué'

/o/	2./kon/	'corto'
/u/	2./hut/ 3./ku/	'hoyo' 'cuando'
/Λ/	2./ʔΛcΛm 3./tΛ/	'jabalí' 'ya'
/ɔ/	2./kɔp/ 3./mɔ/	'cuñada de hombre' 'dónde'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/pok/	'jícara'
/w/	/wok/	'picado'
/t/	/tep/	'frío'
/c/	/cep/	'dificultades'
/k/	/kɔk/	'canasta'
/ʔ/	/ʔɔk/	'cuero'
/h/	/hɔk/	'humo'
/ʔ/	/ʔɔk/	'nieto'
/š/	/šun/	'agrio'
/s/	/su-n/	'melodía'
/s/	/sɔ/	'cómo'
/c/	/cɔ-/	'piedra'
/i/	/cik/	'pollito'
/e/	/cek/	'tejón'
/a/	/cak/	'sin sabor'
/ɔ/	/cɔk/	'trama'
/o/	/cok/	'querer'
/ʌ/	/cʌkc/	'paja'
/u/	/cuk/	'cortar'
/a/	/hap/	'hay'
/a-/	/ha-py/	'está escribiendo'
/aʔ/	/maʔ/	'raspar'
/a.ʔ/	/ma.ʔcp/	'está robando'
/aʔa/	/maʔap/	'afilarse'
/ah/	/cahc/	'labrar'
/a-h/	/ka-hc/	'torre natural de piedra'
/aʔh/	/kaʔhc/	'útil para raspar maguey'
/e/	/cek/	'tejón'
/e-/	/ce-k/	'bañar'

/eʔ/	/ceʔ/	'calabaza'
e.ʔ/	/ce.ʔkp/	'está peleando'
/eʔe/	/ceʔek/	'furúnculo'
/eh/	/cehk/	'pizar la mazorca'
/e-h/	/ne-hp/	'coa'
/eʔh/	/kyeʔhp/	'chamuscado'
/i/	/cik/	'pollito'
/i-/	/pi-ty/	'hilo'
/iʔ/	/šiʔpšy/	'toser' (un animal)
/i.ʔ/	/ši.ʔpšy/	'lleno'
/iʔi/	/pyiʔicy/	'apagado'
/ih/	/kihpšy/	'parejo'
/iʔh/	/iʔhcy/	'arco iris'
/o/	/pop/	(término de parentesco)
/o-/	/po-p/	'blanco'
/oʔ/	/yoʔkt/	'cuello'
/o.ʔ/	/yo.ʔcp/	'está nublado'
/oʔo/	/coʔok/	'nagual'
/oh/	/cohk/	'pronto'
/o-h/	/to-hk/	'flor de tecolón'
/oʔh/	/woʔhk/	'peine'
/u/	/uk/	'perro'
/u-/	/u-k/	'beber'
/uʔ/	/muʔ/	'saltamontes'
/u.ʔ/	/tu.ʔ/	'camino'
/uʔu/	/tuʔuk/	'uno'
/uh/	/tuhp/	'está tirando'
/u-h/	/tu-hk/	'ratón'
/uʔh/	/tuʔhc/	'botella'
/ʌ/	/ʌc/	'yo'
/ʌ-/	/ʌ-c/	'nosotros'
/ʌʔ/	/hʌʔkc/	'hipo'
/ʌ.ʔ/	/hʌ.ʔkš/	'comer'
/ʌʔʌ/	/kʌʔʌk/	'huarache'
/ʌʔʌ/	/tʌhk/	'casa'

/Λ·/	/hΛ·hp/	'nariz'
/Λʔh/	/mΛʔht/	'yerno'
/ɔ/	/ɔk/	'piel'
/ɔ·/	/tɔ·k/	'madre'
/ɔʔ/	/mɔʔ/	'dormir'
/ɔ·ʔ/	/hɔ·ʔy/	'gente'
/ɔʔo/	/pɔʔɔk/	'dulce'
/ɔh/	/kɔhp/	'pueblo'
/ɔ·h/	/pɔ·hn/	'formón'
/ɔʔh/	/kɔʔhš/	'carda'

Alófonos

1. Los oclusivas, /p, t, c, k/, tienen las siguientes variantes:

a) Alófonos sordos: inicial de palabra, cerrando sílaba tónica con núcleo vocálico sencillo, y agrupada. En final de palabra se dan variantes aspiradas.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/p/	[p, p ^h]	/pɔhpk/	[póhp ^h k ^h]	'pino'
		/cyepΔ/	[tšépi]	'es difícil'
/t/	[t, t ^h]	/totk/	[tóthk ^h]	'mariposa'
/c/	[ts]	/ceʔcp/	[tséʔtsp ^h]	'chupando leche'
/k/	[k, k ^h]	/kuhkp/	[kúhk ^h p ^h]	'la mitad'
		/tΔkΔ/	[tΔki]	'entrar'

b) Alófonos sonoros: después de nasales (excepto en final de palabra), entre vocales de sílabas átonas y cerrando sílaba con vocal larga.

/p/	[b]	/mpok/	[mbók ^h]	'tu jícara'
		/ce·hpΔ/	[tsé·bi]	'bañador'
/t/	[d]	/mteky/	[mdéky]	'tu pie'
		/tÁkΔtΔ/	[tÁkidʔ]	'entran'
		/tɔ·t/	[tó·d]	'nopal'
/c/	[dz]	/mcik/	[mdzík ^h]	'tu pollito'
		/ma·c/	[má·dz]	'barriga'
/k/	[g]	/mkoš/	[mgóš]	'tu rodilla'
		/tɔ·k/	[tó·g]	'madre'

c) Alófonos palatalizados sordos, cuando se encuentran seguidas de /y/ en las mismas posiciones en que se dan las oclusivas sordas no palatalizadas.

/p/	[pʏ]	/pʏɔhk/	[pʏɔhk ^h]	'su hueso (de él)'
		/kipy/	[kípʏ]	'árbol'

/t/	[tʲ]	/tyΔhk/	[tʲʰhkʰ]	'su casa (de él)'
		/paty/	[pátʲ]	'por eso'
		/pyatpy/	[pʲátʲpʲ]	'lo encuentra'
/c/	[t͡ʃ]	/cyik/	[t͡ʃíkʰ]	'su pollito (de él)'
		/cacy/	[tsát͡ʃ]	'mosca'
		/myacpy/	[mʲát͡ʃpʲ]	'lo agarra'
/k/	[kʲ]	/kyupɔhk/	[kʲubɔhkʰ]	'su cabeza (de él)'
		/teky/	[tékʲ]	'pie'
		/cyonkpy/	[tsʰhkʲpʲ]	'lo quiere'

d) Alófonos palatalizados sonoros, cuando se encuentran seguidos de /y/ en las mismas posiciones en que se dan las variantes sonoras no palatalizadas.

/p/	[bʲ]	/haypyoʔkšy/	[habʲʰʔk͡ʂ]	'persona de otro pueblo'
		/to.py/	[tʰ.bʲ]	'está quemando'
/t/	[dʲ]	/ha.tyɔmp/	[ha.dʲɔmpʰ]	'poner por escrito'
		/te.ty/	[té.dʲ]	'padre'
/c/	[d͡ʒ]	/ca.cy/	[t͡ʃá.d͡ʒ]	'herida'
		/kə.cy/	[ké.d͡ʒ]	'pulque'
/k/	[gʲ]	/hakyɔ.p/	[hagʲɔ.b]	'primogénito'
		/yə.ky/	[yé.gʲ]	'gordo'

2. El fonema /š/ tiene cuatro variantes: como alófono retroflejo sordo; un alófono retroflejo sonoro entre vocales y después de nasales; un alófono sordo no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante sorda no palatalizada; un alófono sonoro no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante sonora no palatalizada; un alófono sonoro no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante sonora no palatalizada.

/š/	[š]	/šΛhk/	[šÁhk ^h]	'frijol'
	[ž]	/amΛšɔn/	[ʔamižɔn]	'español'
	[ʃ]	/šyΛ·w/	[šΛ·w]	'su nombre (de él)'
	[ʒ]	/ki·šy/	[kí·ž]	'muchacha'

3. El fonema /h/ tiene tres variantes:

Un alófono sordo en posición inicial o final de palabra; un alófono sordo palatalizado antes de /y/, un alófono sonoro entre vocales.

/h/	[h]	/ho·n/	[hó·n]	'pájaro'
		/puh/	[púh]	'lavar'
	[Y]	/kaʔpyuhy/	[káʔapYúy]	'no lava'
	[ɦ]	/póhΛn/	[póɦn]	'rápido'

4. Los alófonos de las nasales son los siguientes:

Sonoros antes y después de vocal.

/m/	[m]	/mo·hk/	[mó·hk ^h]	'maíz'
		/kom/	[kóm]	'mucho'
/n/	[n]	/nΛm/	[nΛm]	'decir'
		/ce·n/	[tsé·n]	'ocote'

Sordos antes de /h/ en principio de palabra, y después de /h/ seguidos de consonante en final de sílaba.

/m/	[M]	/mhΛ·hp/	[MΛ·hp ^h]	'la nariz (tuya)'
/n/	[N]	/nhΛ·hp/	[NΛ·hp ^h]	'la nariz (mía)'
	[ŋ]	/mɔhɲk/	[móɲk ^h]	'hijo'

La /n/ tiene una variante velar ante /k/.

/n/	[ŋ]	/wenk/	/wéɲk ^h /	'extraño'
-----	-----	--------	----------------------	-----------

La /n/ tiene una variante bilabial ante /p/.

/n/	[m]	/tunp/	[túmp ^h]	'trabaja'
-----	-----	--------	----------------------	-----------

La /n/ tiene una variante palatalizada ante /y/.

/n/	[ñ]	/nyihkšy/	[ñíhkš̺]	'se fue'
-----	-----	-----------	----------	----------

5. La /e/ tiene dos variantes:

Alta antes o después de /y/ y baja en las demás posiciones.

/e/	[e]	/wyet/	[wʸét ^h]	'su ropa (de él)'
		/pehy/	[péhʸ]	'delgado'
	[ɛ]	/wet/	[wét ^h]	'ropa'

6. La /a/ tiene tres variantes: adelantada, antes o después de /y/; retrasada, antes de una consonante velar; y central en las demás posiciones.

/a/	[ã]	/pya-ht/	[pʸã.ht ^h]	'su escoba (de él)'
		/paty/	[patʸ]	'por eso'
	[ã̠]	/kaʔak/	[kã̠ʔak ^h]	'huir'
	[a]	/pat/	[pat ^h]	'subida'

7. La /o/ tiene dos variantes: central antes de /y/; y posterior en las demás posiciones.

/o/	[ʌ]	/poky/	[pʌkʸ]	'pecado'
	[o]	/pok/	[pók ^h]	'jícara'

8. La /ɔ/ tiene tres variantes: adelantada, antes o después de /y/; retraída antes de una consonante velar; y posterior en las demás posiciones.

/ɔ/	[ɔ̃]	/pyɔ-n/	[pʏɔ̃-n]	'su metate (de él)'
		/wɔ-y/	[wɔ̃-y]	'pelo
	[ɔ̃]	/pɔk/	[pɔ̃k ^h]	'paloma'

9. La /ʌ/ tiene cuatro variantes: cerrada y adelantada después de /y/, en sílabas átonas; cerrada antes de /y/, o en sílabas átonas; retraída antes de una consonante velar; intermedia baja en las demás posiciones.

/ʌ/	[ɪ]	/wyʌncʌn/	[wyɪndzʌn]	'su jefe (de él)'
	[ɪ̃]	/hʌy/	[hɪ̃y]	'cuñado'
	[ʌ̃]	/pʌk/	[pʌ̃k ^h]	'tomar'
	[ʌ]	/pʌn/	[pʌ̃n]	'quien'

10. La /u/ tiene tres variantes: adelantada antes o después de /y/; retraída antes de una consonante velar; y posterior en las demás posiciones.

/u/	[ũ]	/myu-cy/	[mʏũ·tš]	'su adobe (de él)'
	[ũ̃]	/cu-hk/	[tsũ̃·hk ^h]	'ratón'
	[u]	/tun/	[tún]	'loma'

La sílaba

El sistema fonémico del idioma mixe de Tlahuitoltepec se distingue por su intrincada estructura silábica. Cada sílaba está integrada por un elemento consonántico inicial y por un elemento vocálico nuclear, que puede estar seguido, además, por un elemento consonántico terminal. Esos elementos pueden ser sencillos o complejos. El elemento nuclear puede estar constituido por una vocal sencilla (V), una vocal larga (VV), una vocal con oclusión glotal (Vʔ), una vocal larga con oclusión glotal (VVʔ), una vocal larga con oclusión glotal intermedia (VʔV), una vocal con fricción glotal (Vh), una vocal alargada con fricción glotal (VVh), o una vocal con oclusión y fricción glotal (Vʔh). Estas combinaciones, a excepción de la vocal sencilla, forman los llamados 'núcleos vocálicos complejos', los cuales ejemplificamos a continuación:

VV

/a·/	/ka·ky/	'tortillas'
/e·/	/we·n/	'ojo'
/i·/	/ki·šy/	'muchacha'
/o·/	/po·p/	'blanco'
/u·/	/tu·p/	'está lloviendo'
/ʌ·/	/mʌ·t/	'con'
/ɔ·/	/pɔ·n/	'metate'

Vʔ

/aʔ/	/kaʔpšy/	'completo'
/eʔ/	/neʔkš/	'cuerpo'
/iʔ/	/šiʔpšy/	'toser' (un animal)
/oʔ/	/yoʔkt/	'cuello'
/uʔ/	/puʔc/	'amarillo'
/ʌʔ/	/cʌʔkšy/	'apretado'
/ɔʔ/	/tɔʔcpiky/	'apretado'

VV?

/a.ʔ/	/ma.ʔkš/	'dispense'
/e.ʔ/	/ce.ʔkp/	'están peleando'
/i.ʔ/	/nɔšwi-nyΔt/	'mundo'
/o.ʔ/	/yo.ʔcp/	'está nublado'
/u.ʔ/	/šu.ʔkš/	'colibrí'
/Λ.ʔ/	/hΛ.ʔkš/	'comer'
/ɔ.ʔ/	/hɔ.ʔy/	'gente'

V?V

/aʔa/	/maʔak/	'guiñar'
/eʔe/	/peʔec/	'apagarse'
/iʔi/	/pylʔicy/	'apagado'
/oʔo/	/coʔok/	'nagual'
/uʔu/	/puʔuš/	'polvo'
/ΛʔΛ/	/mΛʔΛk/	'hacer tamales'
/ɔʔɔ/	/pɔʔɔk/	'dulce'

Vh

/ah/	/pahkšy/	'médula'
/eh/	/šeht/	'sonaja'
/ih/	/kihpsy/	'parejo'
/oh/	/cohk/	'pronto'
/uh/	/cuhš/	'cuchillo'
/Λh/	/tΛhk/	'casa'
/ɔh/	/kɔhp/	'pueblo'

VVh

/a-h/	/pa-ht/	'escoba'
/e-h/	/we-ħc/	'águila'
/i-h/		

/o·h/	/to·hk/	'flor de tecolón'
/u·h/	/cu·hk/	'ratón'
/ʌ·h/	/hʌ·hp/	'nariz'
/ɔ·h/	/pɔ·hn/	'formón'

Vʔh

/aʔh/	/paʔhc/	'tipo de yerba'
/eʔh/	/meʔhty/	'gavilán'
/iʔh/	/piʔhcy/	'tipo de culebra'
/oʔh/	/woʔhk/	'peine'
/uʔh/	/yuʔhk nu·š/	'correcamino'
/ʌʔh/	/mʌʔht/	'yerno'
/ɔʔh/	/kɔʔhš/	'carda'

Los elementos silábicos iniciales y finales pueden ser sencillos o complejos, aunque no todas las sílabas presentan elemento final, por ejemplo: /ku/ 'cuando'. El elemento inicial sencillo consiste de una sola consonante, mientras que el elemento inicial complejo de dos consonantes. En el caso del elemento inicial complejo, la primera de las dos consonantes manifiesta un prefijo que indica poseedor en el sustantivo, y sujeto u objeto en el verbo.

/kʌʔʌk/	'huarache'
/nkʌʔʌk/	'mi huarache'
/tun/	'trabajar'
/ntun/	'estoy trabajando'

El elemento final sencillo también consiste de una sola consonante, mientras que el elemento complejo puede tener dos, tres o cuatro consonantes.

/tek/	'lagartija'
/wɔšk/	'caña de azúcar'
/cuʔkšp/	'está besando'
/cyuʔkšpy/	'lo está besando'

El acento

En el sistema fonémico del mixe de Tlahuitoltepec el valor funcional del acento es mínimo. Hasta la fecha no hemos encontrado ningún ejemplo de contraste. Sin embargo, el acento es fonémico en tanto que no es posible predecir cuál sílaba de la palabra será la tónica.

Esta bien puede ser la primera, como *cyó.ʔnmΔtΔ* 'ellos salieron también'; la última, como en *kuhúp* 'sombrero'; o bien puede encontrarse en medio, como en *paΔhkstΔ* 'siguen'.

Con excepción de ciertos sufijos verbales que siempre son tónicos, la sílaba tónica de la palabra es la sílaba del radical. El radical de */cyo.ʔnmΔtΔ/* es (co.ʔn), de */panΔhkstΔ/* es (nΔhks).

La observación de que el radical de las palabras siempre se acentúa y de que los radicales con núcleo vocálico complejo son los más frecuentes nos permite determinar que no es necesario escribir el acento en los casos siguientes:

1) Cuando la última sílaba con núcleo vocálico complejo es la que lleva el acento más fuerte de la palabra, por ejemplo:

<i>/patΔʔΔo/</i>	[padΔʔΔts]	'flaco'
<i>/kohpswoks/</i>	[kóhpswoʔks]	'predicar'
<i>/nohkstΔp/</i>	[nΔhkstip ^h]	'ellos se van'
<i>/nacyeʔhlΔtΔp/</i>	[nadzéʔhkidip ^h]	'están peleando'

2) Si la palabra no tiene ninguna sílaba con núcleo vocálico complejo y el acento cae en sílaba tratada.

<i>/mΔtur/</i>	[midún]	'tener empleo'
----------------	---------	----------------

3) Cuando, aunque no se presente ninguna de las condiciones anteriores, la sílaba acentuada es la penúltima:

<i>/hancyhɔwΔ/</i>	[hantšhówt]	'creer'
<i>/putΔkΔ/</i>	[puđÁki]	'ayudar'
<i>/tanΔ/</i>	[tánt]	'parar'

Estas tres reglas incluyen la mayoría de las palabras del idioma.

A continuación damos algunos ejemplos de palabras en las que es necesario indicar el acento:

/yʔatÁcnΛtΛ/	[yʔadÁtsnidi]	'ellos alborotaron'
/myΛ·twΛtétΛyΛt/	[mʏΛ·twidétʔiyit]	'le acompañarán'

* Las explicaciones sobre acento y estructura silábica están adaptadas de la descripción fonológica del mixe de Totontepec, elaborada por John C. Crawford en **Vocabulario Mixe de Totontepec**, Serie de **Vocabularios Indígenas**, Mariano Silva y Aceves, Núm. 14, Compilado por Alvin y Louise C. Schoenhals, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F., 1965; y **Totontepec Mixe Phonotagmemics**, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, Publication Number 8, Norman, Oklahoma.

El zorro y el chapulín

Un cuento en el idioma mixe de Tlahuitoltepec
narrado por Joel Vásquez

šhácΔk Δte?n tu?uk wɔ-hš mΔ-t mu?. hate?nΔk Δte?n ha wɔ-hš
hyancyyukwΔtity ha uhcho-hty mɔ hancy mΔ-y mɔ hancy uhc hancy
hΔ-kšmΔ, miti? ha mu? tyahuhky?ahtpy nayΔte?n. hácΔk ha wɔ-hš ha-
te?n yukwΔtity hΔc ha mu? tatta-nwɔ-nΔ. ʔkiti mu? y?ɔmpΔhky?

—ʔsuco mec štyimytatte-ny? ʔkiti mec štyimyhΔyuhk? ihšy? hΔyuhkšΔ
nayΔte?n nyatyihyΔ nayΔte?n ha nhahɔ-ʔy?ɔhtma Δšha. ʔsuco me
škityimymΔh?išy?

hac ha wɔ-hš y?ɔmpΔhky nayΔte?n.

—ʔwAnΔ?n me ntehΔnt nca-cy?išy Δšha? ʔwAnΔ?nmΔ nkamukšnΔ
šemΔ nnahchΔ-nΔ? —nΔmp wɔ-hš tyimy?ukwɔ?ɔny hate?n. šhác mu?
Δte?n hate?n nyay?ɔpΔmyΔ:

—omc karerΔ ntyimy?uktu?unΔnt hΔc šʔuk?ešt. pAnΔ ka? Δc nmaha-
to?ɔky Δnet wAnec Δc šmukšt Δnet —nΔmp ha mu?tyimy?ukwɔ?ɔny.

—hΔc ha karerΔ tyimy?uktuntΔ hΔc ha wɔ-hš tyimy?ukpuhthΔ?kkohy.
hate?n ha tyimy?uknΔhkškohy mɔ Δte?n tΔ tʔa?éhšΔtΔ ha
nɔšwi-ʔnyΔt mɔ Δte?n hyɔ?ɔttΔt pAnΔ pAn mahatɔkp. hac ha wɔ-hš
tyimypuhthΔ?kkohy hΔc ha mu? ha? ayΔ wyo?onhΔ?Δky hΔc ham
tyu?ckΔšp kyΔšwo?ony hΔc hyɔ? ttΔ ham. kuc tyimyhɔ?ɔt wɔnnΔ ham
hac ha mu? kyacwo?ony hΔc nyoškΔtɔ?ɔky mɔ nyoškΔtɔ?ɔky. hac ha
mu? nyay?akahpšyΔ ku tΔ myahatɔ?ɔky. šhac ka? yikcu?ucy ha mu?
hate?n.

Traducción del cuento

Había un zorro y un chapulín. El zorro andaba en el bosque por donde había mucho pasto y mucha hierba para comer, de la cual el chapulín también se mantenía. El zorro andaba caminando y por poco pisa el chapulín. Entonces el chapulín se enojó mucho.

—¿Por qué me pisas? ¿No me reconoces como verdadero animal? También soy animal; que es como si fuera una persona humana. ¿Por qué no me respetas?

Pero el zorro también se enojó.

—¡Ahora te veo muy bien y te voy a masticar! ¡Te voy a comer!

Entonces el chapulín se sintió más importante y dijo:

—Podemos hacer una carrera para que veas. Si yo no gano, entonces ya comerás —le dijo el chapulín.

Hicieron la carrera y el zorro empezó a correr. Así salió hacia donde llegarían, que era el lugar que habían calculado para que llegara el ganador. El zorro empezó a correr y el chapulín brincó en la cola y así llegaron al lugar. El chapulín se bajó brincando y ganó. Después se alabó por haber ganado. Así es cómo el chapulín no fue tragado.

Morfemas del cuento

šhácΛk Δteʔn tuʔuk wɔ-hš mΛ-t muʔ

había así uno zorro con chapulín

Había un zorro y un chapulín.

hateʔnΛk Δteʔn ha wɔ-hš hyancyyukwΛtity ha uhcho-hty

entonces así el zorro andaba-por-el-bosque el en-el-bosque

El zorro andaba en el bosque,

mɔ hancy mΛ-y mɔ hancy uhc hancy hΛ-ʔkšmΛ

donde mucho pasto donde mucho hierba mucho alimento

por donde había mucho pasto y mucha hierba para comer,

mītiʔ ha muʔ tyahuhkyʔahpty nayΔteʔn

la-cual el chapulín con-que-se-mantenía también

de la cual el chapulín también se mantenía.

hácΛk ha wɔ-hš hateʔn yukwΛtity hΛc ha

entonces el zorro así andaba-en-el-bosque y el

El zorro andaba caminando y

muʔ tatta-nwɔ-nΛ kiti muʔ yʔɔmpΛhky

chapulín por-poco-pisa qué-no chapulín se-enojó

por poco pisa el chapulín. Entonces el chapulín se enojó mucho.

suco mec štyimytatte-ny kiti mec

por-qué tú me-pisas qué-no tú

—¿Por qué me pisas? ¿No me reconoces

štyimyhΔyuhkʔihšy hΔyuhkšΛ nayΔteʔn nyaytihyΔ

me-ves-animal soy-animal también así-no-más

como verdadero animal? También soy animal;

nayΔte?n ha nahə-?y?əhtma Δšha suco me
también como-persona aquí por-qué tú
que es como si fuera una persona hummana. ¿Por qué

škityimymΔh?išy
no-me-respetas
no me respetas?

hac ha wə-hš y?əmpΔhky nayΔte?n
entonces el zorro se-enojó también
Pero el zorro también se enojó.

wΔnΔ?n me ntehΔnt nca-cy?išy Δšha
qué-tanto tú digamos te-veo aquí
—¡Ahora te veo muy bien

wΔnΔ?nmΔ nkamukšnΔ šemΔ nahchΔ-nΔ nΔmp
qué-tanto te-mastico ahora te-trago diciendo
y te voy a masticar! ¡Te voy a comer!

wə-hš tyimy?ukwə?əny hate?n šhac mu? Δte?n
zorro le-dijo así entonces chapulín así
Entonces el chapulín

hate?n nyay?əpΔmyΔ
así se-sintió-grande
se sintió más importante y dijo:

omc karerΔ ntyimy?uktu?unΔnt hΔc š?uk?ešt
podemos carrera hacemos para-que veas
—Podemos hacer una carrera para que veas.

pΔnΔ ka? Δc nmahatə?əky Δnet wΔnec Δc
si no yo gano en-este-momento entonces yo
Si yo no gano, entonces

šmukšt ʌnet nʌmp ha muʔ tyimʔukwɔʔɔny
me-masticas en-este-momento diciendo el chapulín le-dijo
ya comerás —le dijo el chapulín.

hʌc ha karerʌ tyimʔuktuntʌ hʌc ha wɔ-hš
y la carrera hicieron y el zorro
Hicieron la carrera y el zorro

tyimʔukpuhthʌʔʌkkohy hateʔn ha tyimʔuknʌhkškohy
empezó-a-correr así él salió
empezó a correr. Así salió

mɔ ʌteʔn tʌ tʔaʔehšʌtʌ ha nɔšwi-ʔnyʌt mɔ
a-donde así ya calcularon el lugar adonde
hacia donde llegarían, que era el lugar que habían calculado

ʌteʔn hycʔɔttʌt pʌnʌ pʌn mahatɔkp hac ha wɔ-hš
así llegarán a-ver quién gana y el zorro a-ver quién gana y el zorro
para que llegara el ganador. El zorro.

tyimʔupuhthʌʔkkohy hʌc ha muʔ haʔayʌ wyoʔonhʌʔʌky
empezó-a-correr y el chapulín así-no-más brincó
empezó a correr y el chapulín brincó

hʌc ham tyuʔckʌšp kyʌšwoʔony hʌc hycʔttʌ
y allí en-la-cola brincó y llegaron
en la cola y así llegaron

ham kuc tyimʔyhɔʔɔtwɔnnʌ ham hac ha
allí cuando estaban-para-llegar allí entonces el
al lugar. El

muʔ kyacwoʔony hʌc nycškʌtɔʔɔky mɔ
chapulín se-bajo-brincando y se-cayó donde
chapulín se bajó brincando y ganó

nyɔʃkʌtɔʔɔky hac ha muʔ nyayʔakɔhpʃyʌ
se-cayó entonces el chapulín se-alabó-a-sí-mismo
Después se alabó

ku tʌ myahatɔʔɔky ʃhac kaʔ yikcuʔucy
que ya ganó entonces no fue-tragado
por haber ganado. Así es cómo el chapulín

ha muʔ hateʔn
el chapulín así
no fue tragado.

Diálogo
en el mixe de Tlahuitoltepec
entre los señores J. Vázquez y J. Vargas

J. Vázquez: —ehš ḷšyom ša-mkḷšpḷt ḷšyom hancy pobre hḷc hancy ayo-p hancy wḷnma-tyḷp hyowḷ. ḷšyom kyašḷ?knḷ suco?ampyc yḷ y?óyḷt, suco?ampyc yḷ? nyikcúhḷnt hḷc hyḷ.ʔkšy hḷc myo-hk hḷc šyḷhk pyḷcḷ?ḷmt; porque hancy pobre ḷšyom tyiknóšnḷtḷ. ku iḷtyḷp hancy rikḷ. hancy mo-hk hancy šḷhk y?iḷty myḷ.ʔḷhtḷp. perḷ ḷšyom tḷ hyowḷ wyḷntḷko-nyḷtḷ.

¿suco?ampyc nyik?óya?ant hatekohk hḷc nyikwḷ?cca?ant? porque o.ʔnḷtḷp hyowḷ hḷ.ʔy ḷšyom hḷc kyḷšnḷ ha kḷhp.

J. Vargas: —pues yḷ? hyowḷ hyakanḷ?oy?atpy ku kḷ?ḷm nuko hyanephḷmpéttḷp y?uhctḷ. ham tuki?iyḷ ha tmḷ.ʔḷhtḷ tuki?iyḷ ham hyḷ.ʔkšy ham thamḷ.ʔḷttḷ. hamc capa?kšy kutpy tuki?iyḷ ham thamḷ.ʔḷhtḷštḷ. pero yḷ?ḷkḷšp ku ḷte?n tkahḷttḷ suco tne?eptḷt, yḷ?ḷkḷšp ḷte?n cu ḷte?n maestrḷ kya?ity miti? šuk?ḷšpḷhkḷnp miti? ša?awḷ?ḷnḷnp hḷc kya?ity. hate?n?ampy ku ḷte?n ku yḷ nḷ-hš mu-m nuko wḷmpat tyu?utḷ hḷc mu-m nḷ-hš wyḷnḷhknḷ wyḷnḷhknḷ hḷc kyḷšnḷ hatí?inyḷ, kuc tu- myiny hḷc pahatḷhnḷ hatí?inyḷ. Wa? ha? cohkḷp ha yik?ḷšpḷhkḷp miti? ša?awḷ?ḷnḷnp hḷc ntéhḷnt ha maestrḷ miti? ḷte?n šyik?ḷšpḷhkḷnp hḷc ha tnḷkḷhpšt suco ḷte?n yiktu?unt suco yikne?ept.

J. Vázquez: —Bueno, hate?nšḷ hyacokyḷ ehšḷm ḷšyom ntéhḷnt ha? ḷšpḷhkḷn pues yḷ? ḷte?n nḷhkš nyiktḷhka?anp suco hḷ.ʔy ntuk?- ḷšpḷhkḷnt suco ntuk?ehšḷnt suco ntukhḷ.ʔwa?ant; porque ehšḷm mu-m hḷ.ʔy hyawḷtettḷ nḷ-wenp, nḷ-wenp hyawḷtettḷhya?ḷšpḷhktḷ; hyawehtḷ hyakkahtḷ hate?n nyaytihyḷ pero ka? t?uknḷkḷhpšnḷ ḷte?n ntéhḷnt ham tyḷkḷm sḷ haty hyuhky?ḷttḷt ha hḷ.ʔy. nuko ha hya? kḷ?ḷm yikcúhḷp yikwḷ?ccḷp perḷ ka? myḷku?uk t?uktaputíhkḷnyḷ pḷ suco ḷate?n cyḷ-nḷtḷt tyánḷtḷt ha?.

J. Vargas: —Bueno, hancy ha? oy ḷte?n yḷ? ku ḷte?n yḷ hyawḷtéttḷt. hancy yḷ?ḷkḷšp ku ḷte?n yḷ? ne?ekḷ naytu?uk ne?ek ḷ kyanar?ḷhtnḷtḷ. ¿ti ḷte?n myḷku?uk? hancy tḷ-y yḷte?n ḷšyom

mwɔʔɔny. hΛc nayΛteʔnmΛ haʔoy yΛʔ ku hateʔn tuʔuk ntéhΛnt ha
ΛspΛhkpΛ nyΛhkšt por ejemplo atΛm Λšyɔm nyiknΛhkšΛnpc Λnet. ha
ku yikšon ha nΛʔΛspΛhkaʔant ha et haʔ suco Λteʔn nyikcohkΛnt ha
uhc tukiʔiyΛ nayΛteʔn hyacokyΛ pΛn Λteʔn tyimyhɔtp, pΛn Λteʔn taʔa-
wɔʔɔnp. tyaʔawɔʔɔnp ha myΛkuʔuk suco ntéhΛnt hyaccokyΛyΛ.

Traducción del diálogo

J. Vázquez: —Fíjate que la gente de Tlahuitoltepec ahora es muy pobre. Parece que se preocupan mucho. Pero vamos a ver cómo se puede hacer para mejorar la tierra; cómo le podremos hacer para que se produzca bien el alimento, el maíz y el frijol; porque ahora son muy pobres. Hace mucho tiempo eran muy ricos y tenían mucho maíz y frijol. Pero ahora parece que se están empobreciendo. ¿Cómo le haremos para hacerlo bonito y limpio otra vez? Pues parece que la gente se está muriendo y el pueblo se está acabando.

J. Vargas: —Parece que lo malo de ellos es que solamente siembran cada vez las plantas así nada más. Tienen de todo. Tienen alimento, pues hay duraznos y aguacates. Pero la razón es que no saben cómo sembrarlos, porque no hay un maestro que nos enseñe, que nos hable. También cultivan algunas tierras inclinadas que se gastan mucho y se acaban cuando la lluvia se la lleva, arrastrándola. Lo que se necesita es un maestro que nos hable y que nos enseñe; como quien dice, que nos explique cómo se hace para sembrar.

J. Vázquez: —Bueno, se necesita un estudio como éste, por ejemplo. En éste en que nos vamos a meter, vamos a aprender a enseñar a la gente, a mostrarle bien para que lo sientan de corazón; porque hay algunas personas que están estudiando en la ciudad de México, aprendiendo; pero no le dicen a su pueblo cómo vivir mejor. Nada más hacen el bien en lo suyo; pero no ayudan a sus paisanos a vivir.

J. Vargas: —Bueno, está bien que estén estudiando; pero es que sólo ellos ganan, y así, ¿en qué forma ayudan a sus paisanos? es muy cierto lo que tú dices. Es bueno que un estudiante vaya a estudiar, como nosotros ahora. Sólo que nosotros estudiamos la tierra y cómo cultivar todas las plantas. Es necesario que haya alguien que aprenda bien todo para enseñar. Así él enseñará a sus paisanos todo lo necesario.

Morfemas del diálogo

J. Vázquez: —ehš Λšyom ša-mkΛšpΛt Λšyom
fijate ahora los-de-Tlahuitoltepec ahora
—Fijate que la gente de Tlahuitoltepec ahora es

hancy pobre hΛc hancy ayo-p hancy wΛnma-tyΔp hyowΛ
muy pobre y mucho sufre mucho piensan parece
muy pobre. Parece que se preocupan mucho.

Λšyom kyašΛʔknΛ sucoʔampyc yΛ yʔóyΛt
ahora se-nota en-que-manera lo se-va-a-mejorar
Pero vamos a ver cómo se puede hacer para mejorar la tierra;

sucoʔampyc yΛʔ nyikcúhΛnt hΛc hyΛ-ʔkšy
en-que-manera lo haremos-bonito para-que su-alimento
cómo le podremos hacer para que se produzca bien el alimento,

hΛc myo-hk hΛc šyΛhk pyΛcΛʔΛmt porque hancy
y su-maíz y su-frijol se-salga porque muy
el maíz y el frijol; porque ahora

pobre Λšyom tyiknʔšnΛtΛ ku lhtyΔp hancy
pobre ahora pasan-el-tiempo cuando hace-tiempo muy
son muy pobres. Hace mucho tiempo eran muy

rikΛ hancy mo-hk hancy šΛhk yʔlhty myΛ-tʔšhttΔp
rico mucho maíz mucho frijol había tienen
ricos y tenían mucho maíz y frijol.

perΛ Λšyom tΛ hyowΛ wyΛntΛko-nyΛtΛ
pero ahora ya parece están-empobreciendo
Pero ahora parece que se están empobreciendo.

suco?ampyc nyik?óya?ant hatekohk hΛc nyikwɔ?ɔca?ant
en-que-manera lo-vamos-hacer-bien otra-vez y lo-vamos-hacer-limpio
¿Cómo le haremos para hacerlo bonito y limpio otra vez?

porque o-?nΛtΛp hyɔwΛ hɔ-?y Λšyɔm hΛc kyΛšnΛ ha kɔhp
porque se-están muriendo parece la-gente ahora y está-acabando el pueblo
Pues parece que la gente se está muriendo y el pueblo se está acabando.

J. Vargas: —pues yΛ? hyɔwΛ hyakanΛ?oy?atpy ku
pues ese parece es-lo-malo cuando
—Parece que lo malo de ellos es que

kΛ?Λm nuko hyanephΛmpétΛp y?uhctΛ
ellos-mismos no-más vuelvan-a-sembrar sus-plantas
solamente siembran cada vez las plantas así nada más.

ham tuki?iyΛ ha tmΛ-t?ɔhttΛ tuki?iyΛ
hay de-todo los tienen de-todo
Tienen de todo.

ham hyΛ-?kšy ham thamΛ-t?ɔttΛ hamc capa?kšy
hay su-alimento hay lo-tienen hay durazno
Tienen alimento, pues hay duraznos y

kutpy tuki?iyΛ ham thamΛ-t?ɔhtkΛštΛ pero yΛ?ΛkΛšp
aguacate todo hay tienen-todo pero la-razón
aguacates. Pero la razón es

ku Λte?n tkahɔttΛ suco tne?eptΛt yΛ?ΛkΛšp
cuando así no-saben cómo sembrarlo la-razón
que no saben cómo sembrarlos, porque

Λte?n ku Λte?n maestrΛ kya?ity miti? šuk?ΛšpΛhkΛnp
así cuando así maestro no-hay quien nos-enseñe
no hay un maestro que nos enseñe,

miti? ša?awɔʔɔnΔnp hΔc kyaʔity hateʔnʔampy ku
quien nos-hable y no-hay por-esa-razón cuando
que nos hable. También

Δteʔn ku yΔ nɔ-hš mu-m nuko wΔmpat
así cuando la tierra algunas no-más inclinada
cultivan algunas tierras inclinadas

tyuʔutΔ hΔc mu-m nɔ-hš wyΔnɔhkna wyΔnɔhkna
cultivan y algunas tierras se-gasta se-gasta
que se gastan mucho

hΔc kyΔšhΔ hatiʔinyΔ kuc tu- myiny hΔc
y se-acaba no-más cuando lluvia viene y
y se acaban cuando la lluvia se la lleva,

pahΔtΔhna haiʔinyΔwaʔ haʔ cohkΔp ha
se-va-arrastrando no-más lo-que se-necesita el
arrastrándola. Lo que se necesita es un

yikʔΔšpΔhkpΔ miti? ša?awɔʔɔnΔnp hΔc ntéhΔnt
maestro quien nos-hable y digamos
maestro que nos hable y

ha maestrΔ miti? Δteʔn šyikʔΔšpΔhkΔnp hΔc ha
el maestro quien así nos-enseña y el
que nos enseñe; como quien dice, que nos

tnΔkɔhpšt suco Δteʔn yiktuʔunt suco yikneʔept
explica cómo así se-hace cómo sembrarlo
explique cómo se hace para sembrar.

J. Vázquez: —bueno hateʔnšΔ hyacokyΔ ehšΔm Δšyɔm
bueno así necesita como ahora
—bueno, se necesita

ntéhAnt ha? AšpAhkAn pues yA? Ate?n nAhkš
digamos el estudio pues eso así vamos
un estudio como éste, por ejemplo. En este en que nos vamos

nyiktAhka?anp suco hɔ.ʔy ntuk?AšpAhkAnt suco
a-meternos cómo gente enseñemos cómo
a meter, vamos a aprender a enseñar a la gente,

ntuk?ehšAnt suco ntukhɔ.ʔwa?ant porque ehšAm
mostrarle cómo hacerle-sentir-de-corazón porque fíjate
a mostrale bien para que lo sientan de corazón; porque

mu-m hɔ.ʔy hyawAtettA nA-wenp nA-wenp
algunas personas andan en-la-ciudad-de-México
hay algunos personas que están estudiando en la ciudad de México,

hyawAtettA hya?AšpAhktA hyawehtA hyakkahtA hate?n
andan estudiando aprenden así
aprendiendo;

nyaytihyA pero ka? tʔuknAkɔhpšnA Ate?n ntéhAnt ham
nada-más pero no ya-explica así digamos allí
pero no le dicen

tyAkɔm sɔ haty hyuhky?ɔttAt ha hɔ.ʔy
en-su-pueblo cómo viviran la gente
a su pueblo cómo vivir mejor.

nuko ha hya? kA?Am yikcúhAp yikwɔʔɔcAp perA
no-más el suyo el-mismo hacen-bien hacen-limpio pero
Nada más hacen el bien en lo suyo; pero

ka? myAku?uk tʔuktaputÁhkAnyA pA suco Ate?n cyA-nAtAt tyánAtAt ha?
no sus-paisanos los-ayudan cómo así van-a-vivir ellos
no ayudan a sus paisanos a vivir.

J. Várgas: —bueno hancy haʔoy ʌteʔn yʌʔ ku ʌteʔn yʌ
bueno muy bueno así es cuando así ellos
—bueno, está bien que estén

hyawʌtéttʌt hancy yʌʔʌkʌšp ku ʌteʔn yʌʔ
andan verdad por-eso cuando así ellos
estudiando; pero es que sólo ellos

neʔekʌ naytuʔuk neʔekʌ kyanarʔɔhtnʌtʌ ti ʌteʔn
mejor mismos mejor ganan en-qué así
ganan, y así, ¿en qué forma ayudan

myʌ·kuʔuk hancy tʌ·y yʌteʔn ʌšyɔm mwɔʔɔny
sus-paisanos muy cierto así ahora dices
a su paisanos. Es mūy cierto lo que tú dices.

hʌc nayʌteʔnmʌ haʔoy yʌʔ ku hateʔn tuʔuk
y también es-bueno es cuando así uno
Es bueno que

ntéhʌnt ha ʌšpʌhkpʌ nyʌhkšt por ejemplo atʌm
digamos el estudiante va por ejemplo nosotros
un estudiante vaya a estudiar, como nosotros

ʌšyɔm nyiknʌhkšʌnpc ʌnet ha ku
ahora llevamos en-este-momento nada-más que
ahora. Sólo que

yikšon ha nʌʔʌšpʌhkaʔant ha et haʔ suco ʌteʔn
bien lo estudiamos la tierra cómo así
nosotros estudiamos la tierra y cómo

nyikcohkʌnt ha uhc tukiʔiyʌ nayʌteʔn hyacokyʌ
mejoramos las plantas todas también se-necesita
cultivar todas las plantas. Es necesario

pAn Ateʔn tyimhɔtp, pAn Ateʔn taʔawɔʔɔnp
quien así aprenda-bien quien así enseña
que haya alguien que aprenda bien todo para enseñar.

tyaʔawɔʔɔnp ha myʌkuʔuk suco ntéhʌnt hyaccókyʌyʌ
enseñará sus paisanos cómo digamos se-necesita
Así él enseñará a sus paisanos todo lo necesario.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

mΛh yɔʔɔt tΛhk
(grande/esta/casa)

Esta casa no es grande.

kaʔap yɔʔɔt tΛhk myΛhΛ
(no/esta/casa/es-grande)

Esta casa es chica.

muck yɔʔɔt tΛhk
(chica/esta/casa)

Esta casa no es chica.

kaʔap yɔʔɔt tΛhk myuckΛ
(nɔ/esta/casa/es-chica)

Esta casa es nueva.

hemy yɔʔɔt tΛhk
(nueva/esta/casa)

Esta casa no es nueva.

kaʔap yɔʔɔt tΛhk hyemyΛ
(no/esta/casa/es-nueva)

Esta casa es vieja.

amΛh yɔʔɔt tΛhk
(vieja/esta/casa)

Esta casa no es vieja.

kaʔap yɔʔɔt tΛhk yʔamΛhΛ
(no/esta/casa/es-vieja)

Esta casa es blanca.

po-p yɔʔɔt tɬhk
(blanca/esta/casa)

Esta casa no es blanca.

kaʔap yɔʔɔt tɬhk pyo-pɬ
(no/esta/casa/es-blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?

sɔ yɬ tɬhk kyaʃhɬʔɬky
(cómo/esa/casa/se-ve)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

wɬnɬʔɬnɬn yɬ tɬhk myɬhɬ
(cuánto/esa/casa/es-grande)

4. ¿Es nueva esa casa?

hemy yɬ tɬhk
(nueva/esa/casa)

5. Sí, es nueva.

hemy yɬʔ
(nueva/es)

6. No, no es nueva.

kaʔap yɬ hyemyɬ
(no/esa/es-nueva)

7. Sí.

hateʔn
(sí)

No.

kaʔ
(no)

8. Yo soy alto.

yony Δc
(alto/yo)

Tu eres alto.

yony mec
(alto/tú)

Él es alto.

yony $y\Delta?$
(alto/él)

Nosotros somos altos. (exclusivo)

yony $\Delta \cdot c$
(alto/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)

yony $at\Delta m$
(alto/nosotros)

Ustedes son altos.

yony $me \cdot c$
(alto/ustedes)

Ellos son altos.

yony $y\Delta? \Delta t\Delta$
(alto/ellos)

Yo soy chaparro.

kon Δc
(chaparro/yo)

Tú eres chaparro.

kon mec
(chaparro/tú usted)

Él es chaparro.

kon yΛ?

(chaparro/él)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

kon Λ·c

(chaparro/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

kon atΛm

(chaparro/nosotros)

Ustedes son chaparros.

kon me·c

(chaparro/ustedes)

Ellos son chaparros.

kon yΛ?ΛtΛ

(chaparro/ellos)

Yo soy gordo.

ye·ky Λc

(gordo/yo)

Tú eres gordo.

ye·ky mec

(gordo/tú usted)

Él es gordo.

ye·ky yΛ?

(gordo/él)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

ye·ky Λ·c

(gordo/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

ye·ky atΛm

(gordo/nosotros)

Ustedes son gordos.

ye·ky me·c

(gordo/ustedes)

Ellos son gordos.

ye·ky yΛ?ΛtΛ

(gordo/ellos)

Yo soy flaco.

patΛ?Λc Λc

(flaco/yo)

Tú eres flaco.

patΛ?Λc mec

(flaco/tú usted)

Él es flaco.

patΛ?Λc yΛ?

(flaco/él)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

patΛ?Λc Λ·c

(flaco/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

patΛ?Λc atΛm

(flaco/nosotros)

Ustedes son flacos.

patΛ?Λc me·c

(flaco/ustedes)

Ellos son flacos.

patʌʔʌc yʌʔʌtʌ

(flaco/ellos)

9. Mi casa es grande.

mʌh ʌc ntʌhk

(grande/yo mi/casa)

Tu casa es grande.

mʌh mec mtʌhk

(grande/tú usted/casa)

Su casa es grande.

mʌh yʌʔ tyʌhk

(grande/él/su-casa)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)

mʌh ʌ-c ntʌhk

(grande/nosotros nuestra/casa)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)

mʌh atʌm ntʌhk

(grande/nosotros nuestra/casa)

La casa de ustedes es grande.

mʌh me-c mtʌhk

(grande/ustedes su/casa)

La casa de ellos es grande.

mʌh yʌʔ tyʌhktʌ

(grande/el su/su-casa-de-ellos)

10. El chile es rojo.

cɔhpc ni-y yʌʔ

(rojo/chile/ese-es)

11. Los chiles ya están rojos.
cɔhpcnΛ yΛ ni-y
(ya-están-rojos/esos/chiles)
 12. Los chiles todavía no están rojos.
kaʔanΛm yΛ ni-y cyɔhpcΛ
(todavía-no/esos/chiles/están-rojos)
 13. Ese árbol es grande.
mΛh yΛ kipy
(grande/ese/árbol)
 14. Ese árbol va a ser grande.
mΛh yʔetwɔʔɔny yΛ kipy
(grande/va-a-ser/ese/árbol)
 15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí)
mΛhnΛ yΛ kipy
(ya-era-grande/ese/árbol)
 16. Ese árbol se volvió grande.
tΛ yΛ kipy ya.ʔknΛ
(ya/ese/árbol/se-volvió-grande)
 17. Los chiles se van a volver rojos.
cɔhpc yΛ ni-y yʔetwɔʔɔny
(rojo/ese/chile/va-a-volver)
 18. Este sombrero es igual al tuyo.
nayΛteʔn yɔʔɔt kuhup tyimʔiʃy sɔm mec yΛ mhaʔhΛn
(igual/este/sombrero/se-parece/como/tú/él/como-el-tuyo)
- Este sombrero no es igual al tuyo.
kaʔap yɔʔɔt kuhup hateʔn tʔiʃy sɔm mec yΛ mhaʔhΛn
(no/este/sombrero/así/se-parece/como/tú/él/como-el-tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.
tʰakacy yɔʔɔt kuhup
(cambiado/este/sombrero)
20. ¿De qué color es esa falda?
sɔ ha kolor tʰiʃy yʌ ʌʃmuk
(cómo/el/color/se-ve/esa/falda)
21. Esa falda es blanca y negra.
yʌ ʌʃmuk po·p yʌʔ yʌk yʌʔ
(esa/falda/blanca/es/negra/es)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
yʌ mkapɔ·y yʌk yʌʔ uk po·p yʌʔ
(ese/tu-caballo/negro/es/o/blanco/es)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
kaʔap ʌc yʌ nkapɔ·y yʌkʌ pyo·pʌ, bayo yʌʔ
(no/yo/ese/mi-caballo/es-negro/es-blanco/bayo/es)
24. ¿Cómo está la comida?
sɔ yʌ tokʃ
(cómo/esa/comida)
25. La comida está caliente.
ɔn yʌ tokʃ
(caliente/esa/comida)
- La comida está fría.
ʃuʃy yʌ tokʃ
(fría/esa/comida)
26. El agua está muy fría.
hancy ʃuʃy yʌ nʌ·
(muy/fría/esa/agua)

El agua está demasiado fría.
hancy šušynašy yΛ nΛ.
(muy/demasiado-fría/ese/agua)

27. Esa olla está sucia.
kaʔap yΛ tuʔhc pyuhyΛ
(no/esa/olla/está-lavada)

Esa olla no está sucia.
puhy yΛ tuʔhc
(está-lavada/esa/olla)

Esa olla está limpia.
wɔʔɔc yΛ tuʔhc
(limpia/esa/olla)

Esa olla no está limpia.
kaʔap yΛ tuʔhc wɔʔɔcΛ
(no/esa/olla/está-limpia)

28. El pueblo está cerca de aquí.
wΛnkon yΛ kɔhp
(cerca/yo/pueblo)

El pueblo está lejos de aquí.
hakam yΛ kɔhp
(lejos/ese/pueblo)

29. ¿Está lejos el pueblo?
hakam yΛ kɔhp
(lejos/ese/pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
ham Δšyɔm kwɔ-n wɔhkwenp
(allí/ahora/Juan/Oaxaca)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
mɔ ʌʂyɔm kwɔ-n
(dónde/ahora/Juan)
32. ¿Ahora está en Oaxaca?
ham ʌʂyɔm wɔhkwenp
(allí/ahora/Oaxaca)
33. ¿En Oaxaca es donde está?
ham wɔhkwenp ʌʂyɔm ha?
(allí/Oaxaca/ahora/él)
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
uʂʌ kwɔ-n ham wɔhkwenp
(ayer/Juan/allí/Oaxaca)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
mɔ uʂʌ kwɔ-n yʔity
(dónde/ayer/Juan/estuvo)
36. ¿Dónde está tu papá?
mɔ mte-ty
(dónde/tu-papá)
37. ¿Tu papá está en la casa?
hap ʌnet mte-ty mtʌhkhotp
(allí/en-estos-momentos/tu-papá/en-tu-casa)
- ¿Tu papá no está en la casa?
kaʔap ʌnet mte-ty hap mtʌhkhotpy
(no/en-estos-momentos/tu-papá/ahí/en-tu-casa)
38. Mi papá está en la casa.
hap ʌnet nte-ty tʌhkhotpy
(allí/en-estos-momentos/mi-papá/en-la-casa)

Mi papá no está en la casa.
kaʔap ʌnet nte·ty hap tʌhkhotpy
(no/en-estos-momentos/mi-papá/allí/en-la-casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
ehtp nte·ty hap tʌhkhotpy
(siempre/mi-papá/allí/en-la-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
ham nte·ty mokhotp
(allí/mi-papá/en-la-milpa)

Mi papá está en el mercado.
ham nte·ty mɔ·yhotp
(allí/mi-papá/en-el-mercado)

Mi papá está en el río.
ham nte·ty nʌ·ʔakʌʔm
(allí/mi-papá/cerquita-del-río)

41. Mi papá está con don Manuel.
ham nte·ty mʌ·t mahɔ·ʔy mane·r
(allí/mi-papá/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
pʌn mte·ty ha mʌ·t
(quién/tu-papá/él/con)

43. ¿Está tu papá? [Dicho fuera de la casa.]
hap mte·ty
(allí/tu-papá)

44. ¿Dónde está la olla?
mɔ ʌnet ha tuʔhc
(dónde/en-estos-momentos/la/olla)

¿Dónde está el machete?

mɔ ʌnet ha macyet

(dónde/en-estos-momentos/el/machete)

45. La olla está en el suelo.

ʌšyɔ nɔʃkihšy yʌ tuʔhc

(aquí/en-el-suelo/está/olla)

El machete está en ese rincón.

ʌšhap macyet atʌkʌtupy

(allí/machete/en-ese-rincón)

La olla está en ese rincón.

ʌšhap tuʔhc atʌkʌtupy

(allí/olla/en-ese-rincón)

El machete está en el suelo.

ʌšyɔ nɔʃkihšy yʌ macyet

(aquí/en-el-suelo/ese/machete)

46. La olla está junto al comal.

ʌšham tuʔhc mʌ-t wehkšy

(allí/olla/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?

mɔ ha uk

(dónde/el/perro)

48. Está fuera de la casa.

hap ha tʌhkʔakiʔpy

(allí/él/fuera-de-la-casa)

Está dentro de la casa.

hap ha tʌhkhotpy

(allí/él/en-la-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?

mɔ et cɔhptɬhk

(dónde/lugar/iglesia)

¿Dónde está el mercado?

mɔ et mɔ-y

(dónde/lugar/mercado)

¿Dónde está tu casa?

mɔ et mtɬhk

(dónde/lugar/tu-casa)

50. La iglesia está en frente de aquella casa.

ham cɔhptɬhk tyany ɬšeʔet tɬhk amɬtɬ-y

(allí/iglesia/queda/aquella/casa/en-frente)

51. La iglesia está más adelante.

ham cɔhptɬhk hamtso howɬ

(allí/iglesia/por-allá/más)

52. ¿Dónde está el corral?

mɔ kuro-ht

(dónde/corral)

53. El corral está atrás de la casa.

ɬšhap kuro-ht tɬhk hɬškiʔpy

(allí/corral/casa/atrás)

El corral está delante de la casa.

ɬšham kuro-ht tɬhk amɬtɬ-y

(allí/corral/casa/delante)

El corral está junto a la casa.

ɬšham kuro-ht tɬhk pɔʔɔm

(allí/corral/casa/al-lado)

54. La ropa está en el baúl.
 Λšhap wet kɔ-šΛhotpy
 (allí/ropa/en-el-baúl)
55. Los frijoles están en la olla.
 Λšhap tuʔhɔhotpy šΛhk
 (allí/en-la-olla/frijoles)
56. El pájaro está en ese árbol.
 Λšham kipykΛšp ho-n
 (allí/en-el-árbol/pájaro)
57. La mosca está en la pared.
 Λše- cacy pocywi-ny
 (aquí/mosca/en-la-pared)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 Λšham uk hΛnpɔʔɔmtΛ
 (allí/perro/alrededor-de-la-lumbre)
59. ¿Cuántos perros tienes?
 nΛwΛnɔ-k uk šmΛ-tʔaty
 (cuántos/perros/tienes)
60. Tengo un perro.
 tuʔuk Δc nʔuk
 (uno/yo/mi-perro)
- Tengo dos perros.
 mahck Δc nʔuk
 (dos/yo/mi-perro)
- Tienes un perro.
 tuʔuk mec mʔuk
 (uno/tú usted/tú su-perro)

Tienes dos perros.
mahck mec mʔuk
(dos/tú usted/tu su-perro)

Tiene un perro.
tuʔuk yʌʔ yʔuk
(uno/él/su-perro)

Tiene dos perros.
mahck yʌʔ yʔuk
(dos/él/su-perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)
tuʔuk ʌ·c nʔuk
(uno/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
mahck ʌ·c nʔuk
(dos/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
tuʔuk atʌm nʔuk
(uno/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
mahck atʌm nʔuk
(dos/nosotros/nuestro-perro)

Tienen un perro.
tuʔuk me·c mʔuk
(uno/ustedes/su-perro)

Tienen dos perros.
mahck me·c mʔuk
(dos/ustedes/su-perro)

Tienen un perro.
tuʔuk yʌʔ yʔuktʌ
(uno/él ellos/su-perro-de-el ellos)

Tienen dos perros.
mahck yʌʔ yʔuktʌ
(dos/él ellos/su-perro-de-él ellos)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
hap ʌc yʔity nkapɔ-y tuʔuk
(uno-vez/yo/existía/mi-caballo/uno)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
npɔ-tɔ ʌc kapɔ-y tuʔuk hatuʔuk humʌht
(encontraré/yo/caballo/uno/otro/año)

63. Notengo perro.
kaʔap ʌc nʔuk
(no/yo/mi-perro)

64. No tengo ninguna moneda.
ni mitiʔ me-ny nkamʌ-tʔaty
(ninguno/dinero/no-tengo)

65. Tengo agua para tomar.
ʌʃhap nʌ· mitiʔ nʔu-kʌnp
(aquí/agua/la-cual/bebemos)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]
ti hap mʌ-t
(qué/ahí/tienes)

67. ¿Quién tiene el machete?
pʌn tmʌ-tʔɔhtp ha macyet
(quién/tiene/el/machete)

68. Yo lo tengo.
 ʌc ha nmʌ·t
 (yo/lo/tengo)
69. El maíz tiene gorgojo.
 wohkʌp yʌ mo·hk
 (picado/ese/maíz)
70. Los perros tienen cola.
 tuʔct šʌ·w yʌ uktʌ
 (tienen/cola/esos/perros)
71. ¿Tienen cola los perros?
 tuʔct šʌ·w yʌ uktʌ
 (tienen/cola/esos/perros)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 kaʔap uk ntéhʌnt tyuʔct tmʌ·tʌ
 (no/perro/supongamos/su-cola/tienen)
73. Mi perro no tiene cola.
 kaʔap ʌc nʔuk tyuʔct tmʌ·tʌ
 (no/yo/mi-perro/su-cola/tiene)
74. Esa casa no tiene puerta.
 kaʔap yʌ tʌhk akɔh tmʌ·tʌ
 (no/esa/casa/puerta/tiene)
75. Juan tiene poco pelo.
 pehy kwɔ·n wyɔ·y
 (escaso/Juan/su-pelo)
- Juan tiene mucho pelo.
 mahpšy kwɔ·n wyɔ·y
 (espeso/Juan/su-pelo)

76. ¿Cómo tiene el pelo Juan?

so kwɔ-n wyɔ-y tɪΛ.tɪ

(cómo/Juan/su-pelo/lo-tiene)

¿Cómo es el pelo de Juan?

so tʔišy kwɔ-n wyɔ-y

(cómo/se-ve/Juan/su-pelo)

77. Juan tiene el pelo negro..El pelo de Juan es negro.

yɪk kwɔ-n wyɔ-y

(negro/Juan/su-pelo)

78. Tengo el machete que me prestaste.

ʌʃhap ha macyet mitiʔ tɪ ʃtukʔanu.ʔkšy

(allí/el/machete/lo-cual/ya/me-prestaste)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

nay hap ha macyet mitiʔ me ʃtamayʔɔht

(todavía/hay/el/machete/lo-cual/tú/me-regalaste)

80. En casa tengo un machete que no es mío.

hap tuʔuk macyet tɪhkhotpy mitiʔ kaʔ nhaʔhɪ

(allí/uno/machete/en-la-casa/lo-cual/no/es-mío)

81. Esta camisa tiene manchas.

aʃɪ.k mɪ.t yɔʔɔt nahan

(manchas/con/esta/camisa)

Este perro tiene manchas.

pentɪ yɔʔɔt uk

(manchado/este/perro)

82. La comida tiene sal.

tɔʔmc yɔʔɔt tokš

(tiene-sal/esta/comida)

La comida no tiene sal.
kaʔ tyʔmcʌ yʔʔt tokš
(no/tiene-sal/esta/comida)

83. La comida está salada.
tʔʔmcʔo.kp yʔʔt tokš
(salada/esta/comida)

84. La sopa tiene chile.
ni.y mʌ.t yʌ tokš
(con-chile/esa/comida)

85. La olla tiene agua.
nʌ. mʌ.t yʌ tuʔhc
(con-agua/esa/olla)

La olla no tiene agua.
kaʔap nʌ. tmʌ.tʌ yʌ tuʔhc
(no/agua/tiene/esa/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
mʔ kwʔ.n tehps̃y tmʌ.tʌ
(dónde/Juan/mecate/tiene)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
ʌšham kwʔ.n tehps̃y tmʔcy yʔity
(allí/Juan/mecate/agarra/mantiene)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
ʌšhap kwʔ.n cʔ. tmʌ.tʌ byolsʌhotpy
(allí/Juan/piedra/tiene/en-su-bolsillo)

89. Tengo dos hermanos.
namahck ʌc nʔʔhcy
(dos/yo/mis-hermanos)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 nΛwΛnɔ-k mec mʔɔhcy
 (cuántos/tú/tus-hermanos)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 hap šΛc toʔhkΛk šmΛ-tΛ
 (hay/jabón/de-venta/tiene)
92. Tengo gripa.
 ohpΛhkΛp Λc
 (tengo-tos/yo)
93. Tuve gripa.
 ohpΛhkΛ Λc
 (tuve-tos/yo)
94. ¿Tienes frío?
 mtapo-ʔkp
 (tienes-frío)
95. Sí.
 hateʔn
 (sí)
- No.
 kaʔ
 (no)
96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
 pΛhkp Λc nkupɔhk
 (duele/yo/mi-cabeza)
97. Tengo prisa.
 hottΛko-py Λc
 (tengo-prisa/yo)

98. Tengo hambre.
yΛʔo.ʔkp Δc
(tengo-hambre/yo)

Tengo sed.
tΛ·hcΔp Δc
(tengo-sed/yo)

Tengo sueño.
mɔ.ʔyʔo.ʔkp Δc
(tengo-sueño/yo)

Tengo flojera.
nu.ʃʔo.ʔkp Δc
(tengo-flojera/yo)

99. Tengo trabajo.
hap Δc ntunk
(hay/yo/mi-trabajo)

100. Tengo pena.
naykumɔ·hyΔp Δc
(tengo-pena/yo)

101. Soy penoso.
ntylmyca·cyhɔʔwΛ yʔitpy Δc
(tengo-mucha-pena/siempre/yo)

102. En la olla hay frijoles.
hap ʃΔhk tuʔhchotpy
(hay/frijoles/en-la-olla)

En la olla no hay frijoles.
kaʔap ʃΔhk te hap tuʔhchotpy
(no/frijoles/hay/ahí/en-la-olla)

En la olla hay agua.
hap nΛ· tuʔhchotpy
(hay/agua/en-la-olla)

En la olla no hay agua.
kaʔap nΛ· te hap tuʔhchotpy
(no/agua/hay/ahí/en-la-olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
hap šΛhk hap tuʔhchotpy
(hay/frijoles/ahí/en-la-olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
kaʔap šΛhk hap te tuʔhchotpy
(no/frijoles/ahí/hay/en-la-olla)

105. Si hay.
hap
(hay)

106. No, no hay.
kaʔap hap te
(no/ahí/hay)

107. ¿En el monte no hay venados?
kaʔap uhchacyuʔ ham te uhchotp
(no/venado/allá/hay/en-el-bosque)

108. En la casa hay gente.
hap hɔ·ʔy tΛhkhotpy
(hay/gente/en-la-casa)

En la casa no hay gente.
kaʔap hɔ·y hap pΛn tΛhkhotpy
(no/gente/hay/quien/en-la-casa)

109. En esa casa no había gente.
kaʔap pʌn hɔʔy ham yʔity tʌhkhotp
(no/quien/gente/ahí/había/en-la-casa)
110. Aquí hay cuatro tortillas.
maktɔʃk ka-ky ʌʃyɔ
(cuatro/tortillas/aquí)
111. Aquí hay una tortilla.
tuʔuk ka-ky ʌʃyɔ
(una/tortilla/aquí)
112. Aquí hay agua.
yɔ nʌ.
(aquí/agua)
- Aquí no hay agua.
kaʔap nʌ. yɔ
(no/agua/aquí)
113. Allá hay árboles.
ʌʃem kipy
(allá/árboles)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
hancy yoʔopy pɔʔɔm kɔhphotp
(mucho/anda/enfermedad/en-el-pueblo)
115. En mi pueblo hay mercado.
ham mɔ-y nkɔhphotp
(hay/mercado/en-mi-pueblo)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
ham kɔhphotp wʌnɔ-kʌn tʌhk hancy mʌh
(allí/en-el-pueblo/varias/casas/muy/grande)

117. El trogón es un pájaro.

ho-n kontoʔot
(pájaro/trogón)

118. Ese pájaro es un t

kontoʔot yΛʔ
(trogón/es-ese)

Ese pájaro no es un trogón.

kaʔap yΛ kyontoʔotΛ
(no/ese/es-trogón)

119. ¿Qué pájaro es ése?

ti ho-n yΛʔ
(qué/pájaro/es-ése)

120. Juan es maestro.

maʔestrΛ yΛ kwɔ-n
(maestro/ese/Juan)

Juan no es maestro.

kaʔap myaʔestrΛ yΛ kwɔ-n
(no/es-maestro/ese/Juan)

121. Juan es el maestro.

maʔestrΛʔɕhtp yΛ kwɔ-n yɔ
(es-maestro/ese/Juan/aquí)

Juan no es el maestro.

kaʔap yΛ kwɔ-n yɔ myaʔestrΛʔaty
(no/ese/Juan/aquí/es-maestro)

122. ¿Quién es maestro?

pΛn ΛtΛʔn maʔestrΛʔɕhtp
(quién/así/es-maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
 pʌn ʌtʌʔn yɔ maʔestrʌʔɔhtp
 (quién/así/aquí/es-maestro)
124. Juan es hijo mío.
 nʔuʔnkʔatpy ʌc yʌ kwɔ-n
 (es-mi-hijo/yo/ese/Juan)
125. Juan es mi hijo.
 nʔuʔnkʔatpy ʌc yʌ kwɔ-n
 (es-mi-hijo/yo/ese/Juan)
126. ¿Qué es Juan?
 ti tyunpy yʌ kwɔ-n
 (qué/hace/ese/Juan)
127. ¿Juan es maestro?
 maʔestrʌ ʌtʌʔn yʌ kwɔ-n
 (maestro/así/ese/Juan)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 nte-tyʔatpy ʌc mahɔ-ʔy mane-r
 (es-mi-padre/yo/viejo/Manuel)
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 kaʔap nte-tyʔaty mahɔ-ʔy mane-r
 (no/es-mi-padre/viejo/Manuel)
129. Juan es brujo.
 šʌma-py yʌ kwɔ-n
 (brujo/ese/Juan)
130. Juan se volvió brujo.
 tʌ kwɔ-n šʌma-tyʌkʌ
 (ya/Juan/se-volvió-brujo)

131. Esa canasta es mía.

yΛ kacy Λc yΛ? nha?
(esa/canasta/yo/es-esa/mía)

Esa canasta es tuya.

yΛ kacy mec yΛ? mha?
(esa/canasta/tú/es-esa/tuya)

Esa canasta es de él.

yΛ kacy yΛ? yΛ? hya?
(esa/canasta/él/es-esa/suya)

Esa canasta es nuestra. (exclusivo)

yΛ kacy Λ·c yΛ? nha?
(esa/canasta/nosotros/es-esa/nuestra)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)

yΛ kacy atΛm yΛ nha?
(esa/canasta/nosotros/es-esa/nuestra)

Esa canasta es de ustedes.

yΛ kacy me·c yΛ? mha?
(esa/canasta/ustedes/es-esa/suyo)

Esa canasta es de ellos.

yΛ kacy yΛ? yΛ? hya?atΛ
(esa/canasta/él ellos/es-esa/de-ellos)

Esa canasta no es mía.

yΛ kacy ka?ap Λc yΛ nha?hΛ
(esa/canasta/no/yo/esa/es-mía)

Esa canasta no es tuya.

yΛ kacy ka?ap mec yΛ šha?hΛ
(esa/canasta/no/tú/esa/es-tuya)

Esa canasta no es de él.
yΛ kacy kaʔap yΛ thaʔhΛ
(esa/canasta/no/esa/es-de-él)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
yΛ kacy kaʔap Λ-c yΛ nhaʔhΛ
(esa/canasta/no/nosotros/esa/es-nuestra)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
yΛ kacy kaʔap atΛm yΛ nhaʔhaʔam
(esa/canasta/no/nosotros/es/es-nuestra)

Esa canasta no es de ustedes.
yΛ kacy kaʔap me-c yΛ šhaʔhΛ
(esa/canasta/no/ustedes/esa/es-de/ustedes es/tuya)

Esa canasta no es de ellos.
yΛ kacy kaʔap yΛ thaʔhΛtΛ
(esa/canasta/no/esa/es-de-ellos)

132. Mi canasta es ésa.
Λc nkacy yΛʔ
(yo/mi-canasta/es-esa)

Mi canasta no es ésa.
kaʔap Λc yΛ nkacyΛ
(no/yo/ésa/es-mi-canasta)

133. ¿De quién es esa canasta?
pΛn yΛʔ kyacy
(quién/es-esa/su-canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
mec yΛ mhaʔ yΛ kacy
(tú/es-esa/tuya/esa/canasta)

¿No es tuya esa canasta?
kaʔap mec yʌ šhaʔhʌ yʌ kacy
(no/tú/es-esa/tuya/esa/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
yɔʔɔt kacy mec yʌʔ mhaʔ
(esta/canasta/tú/es-esa/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
yɔʔɔt tu.ʔ nyihkšy . . .
(er*é/camino/va)

137. Juan es de Oaxaca.
wɔhkwenpʌt hɔ.ʔy yʌ kwɔ-n
(una-de-Oaxaca/persona/ese/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?
mɔʔʌt hɔ.ʔy yʌ kwɔ-n
(una-de-dónde/persona/ese/Juan)

139. ¿De dónde eres?
mɔ mec mco-ny
(de-dónde/tú/vienes)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
pʌn wɔhkwenpʌt hɔ.ʔy
(quién/una-de-Oaxaca/persona)

141. Juan es un hombre bueno.
oy hɔ.ʔy yʌ kwɔ-n
(buena/persona/ese/Juan)

142. Juan va a ser topil.
tɔhkʔ ɔtwɔnp yʌ kwɔ-n
(va-a-ser-topil/ese/Juan)

143. ¿Qué va a ser Juan?
 ti tyΔkΔ wyɔʔɔny yΔ kwɔ-n
 (qué/va-a-ser/ese/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 tɔhkʔɔht yΔ kwɔ-n hunktΔʔhy
 (fue-topil/ese/Juan/año-pasado)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 wΔntí tyɔhkʔáty yΔ kwɔ-n
 (cuándo/fue-topil/ese/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ti tyu-n yΔ kwɔ-n hunktΔʔhy
 (qué/hizo/ese/Juan/año-pasado)
147. Juan es hombre.
 yɔ-ytΔhk yΔ kwɔ-n
 (hombre/ese/Juan)
148. María es mujer.
 toʔoʃytΔhk yΔ mani-
 (mujer/esa/María)
149. Yo soy hombre.
 yɔ-ʔytΔhk Δc
 (hombre/yo)
150. Yo soy mujer.
 toʔoʃytΔhk Δc
 (mujer/yo)
151. ¿Qué es esta comida?
 ti tokš yɔʔɔt
 (qué/comida/esta)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
 nΛc tokš yɔʔɔt
 (armadillo/comida/esta)
153. Yo soy el más joven.
 Λc ΛtΛʔn tyimyʔunɔʔhknΛm
 (yo/así/el-más-joven)
- Yo no soy el más joven.
 kaʔap nʔukʔunɔʔhkΛnyΛ
 (no/soy-el-más-joven)
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 yΛ yɔʔytΛhk Λšem cyΛ.nΛ, kwɔ.n yΛʔ
 (ese/hombre/ahí/sentado/Juan/es-ese)
155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]
 kwɔ.n yΛʔ Λšham cyΛ.nΛ
 (Juan/es-ese/ahí/sentado)
156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
 kaʔap, kwɔ.n yΛʔ
 (no/Juan/es-ese)
157. Tlahuitoltepec es cabecera municipal.
 municipio haʔ ša-mkΛšp
 (municipio/es/Tlahuitoltepec)
158. Eduviges es nombre de mujer.
 toʔoštΛhk hateʔn tšΛ.wʔɔhtp eduviges
 (mujer/así/se-llama/Eduviges)
159. El (hombre) que salió es al que conozco.
 nʔišyʔatpy Λc yΛʔ mitiʔ tΛ pyΛcimy
 (conozco/yo/él/que/ya/salió)

160. ¿Qué es eso? [Señalando algo que no se alcanza a distinguir]
 ti yΛ?
 (qué/es-eso)
161. Es un perro.
 uk yΛ?
 (perro/es-ese)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 yɔ-ʔytΛhk hahtnΛp Δc nʔuʔnk hatuʔuk humΔht
 (hombre/va-a-ser/yo/mi-hijo/otro/año)
163. Juana se parece a María.
 mariaʔan tʔišy yΛ wɔ-n
 (como-María/se-parece/esa/Juana)
164. Juana se parece a su madre.
 tyɔ-kΔn tʔišy yΛ wɔ-n
 (como-su-madre/se-parece/esa/Juana)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 nayΔteʔn me šʔišy sɔm mʔuʔnkΔn
 (así/usted/se-parece/como/como-tu-hijo)
166. Juan parece viejo.
 mahɔ-ʔynΔ yΛ kwɔ-n kyašhΛʔ Δky
 (ya-viejo/ese/Juan/se-ve)
167. Juan parece maestro.
 maʔestraʔan yΛ kwɔ-n kyašhΛʔΔky
 (como-maestro/ese/Juan/se-ve)
168. ¿Cómo te llamas?
 ti mšΛ-w
 (qué/tu-nombre)

169. Me llamo Pedro.

pa·t Δ nšΔ·w

(Pedro/yo/mi-nombre)

170. Hace calor.

ɔmp

(hace-calor)

Hace frío.

šušp

(hace-frío)

Hace viento.

pohp

(hace-viento)

Hace sol.

wɔʔɔc

(hace-sol)

171. Está lloviendo.

tu·p

(está-lloviendo)

172. Va a llover.

tuʔuwɔnp

(va-a-llover)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

ti ka·ky yʔóyΔp

(de-qué/tortillas/se-hacen)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

picy ka·ky yʔóyΔp

(masa/tortillas/se-hacen)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 sutsoʔampy mnΛhkštΛ mkɔhphotp
 (cómo/van-ustedes/a-su-pueblo)
176. ¿Dónde venden azúcar?
 mɔ po·ppɔʔɔk tyo·kyΛ
 (dónde/azúcar/se-vende)
177. Ahí venden muchas cosas.
 ham o ti tyo·kyΛ
 (ahí/cualquier-cosa/se-vende)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 tΛ ha kwɔ·n yikpΛktɔʔɔky presidente
 (ya/el/Juan/fue-nombrado/presidente)
179. Juan me llamó tonto.
 lΛkΛk Δc nΛmp ha kwɔ·n
 (loco-dice/yo/dice/el/Juan)
180. Está durmiendo.
 mɔ·p yΛʔ
 (está-durmiendo/él)
- Están durmiendo ellos.
 mɔ·tΛp yΛʔ
 (están- durmiendo/él ellos)
181. No está durmiendo.
 kaʔap yΛ myɔʔɔy
 (no/él/está-durmiendo)
182. Duerme poco.
 wa·nΛ myɔʔɔy yΛʔ
 (poco/duerme/él)

Duerme mucho.

мѡ.ʔehṭp yΛʔ

(duerme-siempre/él)

183. Duerme de día.

šΛ.мѡ.p yΛʔ

(duerme-de-día/él)

Duerme de noche.

мѡ.p yΛʔ ko.c

(duerme/él/noche)

Duerme mucho de día.

ahѡwΛ šyΛ.мѡʔcy

(mucho/duerme-de-día)

Duerme mucho de noche.

ahѡwΛ ko.c myѡʔcy

(mucho/noche/duerme)

No duerme de día.

kaʔap yΛ šyΛ.мѡʔcy

(no/él/duerme-de-día)

No duerme de noche.

kaʔap yΛ ko.c myѡʔcy

(no/él/noche/duerme)

No duerme mucho de día.

kaʔap yΛ oy šyΛ.мѡʔcy

(no/él/mucho/duerme-de-día)

No duerme mucho de noche.

kaʔap yΛ oy myѡʔcy ko.c

(no/él/mucho/duerme/noche)

184. El niño se durmió.
tΛ yΛ mišyʔuʔnk myaʔo-ky
(ya/el/niño/se-durmió)
185. El niño se está durmiendo.
tΛ myaʔo-ʔknΛ yΛ mišyʔuʔnk
(se-está-durmiendo/el/niño)
186. El niño se va a dormir.
maʔo-kwónΛp yΛ mišyʔuʔnk
(se-va-a-dormir/el/niño)
187. El niño se durmió de nuevo.
tΛ hatΛkohk myaʔo-ky ha mišyʔuʔnk
(ya/nuevo/se/durmió/el/niño)
188. El niño no durmió bien anoche.
kaʔap yΛ mišyʔuʔnk oy tΛ myʔʔy ko-c
(no/el/niño/bien/ya/durmió/noche)
189. El niño casi se durmió en el camión.
tΛ yΛ mišyʔuʔnk wΛnΛʔΛnΛn myʔʔy kamyΛnhotpy
(ya/el/niño/casi/se-durmió/en-el-camión)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
kananwΛtehtp yΛ ʔkšʔo-ky nΛ-wΛnkΛšp
(está-flotando/pez-muerto/encima-del-agua)
191. La madera flota en el agua.
kyananwΛtity kipy nΛ-wΛnkΛšp
(flota/madera/encima-del-agua)
192. Ella siempre me pide tortillas.
šʔamΛtowʔehtp Λc ka-ky yΛʔ
(me-pide-siempre/yo/tortillas/ella él)

Tú siempre me pides tortillas.
ʃʔamΔtowʔeh̥tp me·c ka·ky
(me-pides-siempre/tú/tortillas)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
mʔamΔtowʔitpy me·c ka·ky yΔʔAtΔ
(tú-siempre-pides/tú/tortillas/ellos)

Ustedes siempre les piden tortillas a él.
mʔamΔtowʔitpy me·c ka·ky yΔʔ
(siempre-piden pides/ustedes/tortillas/él)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.
mʔamΔtowʔitpy me·c ka·ky yΔʔAtΔ
(siempre-piden pides/ustedes/tortillas/ellos)

Él siempre le pide tortillas a él.
yʔamΔtowʔitpy ka·ky yΔʔ
(él-siempre-pide/tortillas/él)

Él siempre les pide tortillas a ellos.
yʔamΔtowʔitpy ka·ky yΔʔAtΔ
(el-siempre-pide/tortillas/ellos)

Ellos siempre le piden tortillas a él.
yʔamΔtowʔeh̥ttΔp ka·ky yΔʔ
(ellos-siempre-piden/tortillas/él)

Ellos siempre les piden tortillas a ellos.
yʔamΔtowʔeh̥ttΔp ka·ky yΔʔ
(ellos-siempre-piden/tortillas/ellos)

Ustedes siempre me piden tortillas.
ʃʔamΔtowʔeh̥tp me·c ka·ky
(me-piden-siempre/ustedes/tortillas)

Ellos siempre me piden tortillas.
šʔamΛtowʔehtp Λc yΛʔ ka·kytΛ
(me-piden-siempre/yo/ellos/tortillas)

Yo siempre te pido tortillas.
nʔamΛtowʔitpy mec ka·ky
(yo-pido-siempre/tú/tortillas)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
nʔamΛtowʔitpy Λ·c ka·ky mec
(pidimos-siempre/nosotros/tortillas/tú)

Él siempre te pide tortillas.
mʔamΛtowʔehtp mec ka·ky yΛʔ
(te-pide-siempre/tú/tortillas/él)

Ellos siempre te piden tortillas.
mʔamtowʔéhtΛyΛtΛp mec ka·ky yΛʔ
(te-pieden-siempre/tú/tortillas/ellos él)

Tú siempre le pides tortillas, a él.
mʔamΛtowʔitpy mec ka·ky yΛʔ
(tú-siempre-pides/tú/tortillas/él)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
tΛ Λc ha ki·šy šʔamΛtoy ka·ky hΛc ha tyɔ·c tmΛʔΛt
(ya/yo/la/muchacha/me-pidió/tortillas/para-que/ella/su-madre/le-
dará)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
tΛ yΛ ki·šy mʔamΛtoyΛ ka·ky
(ya/esa/muchacha/te-pidió/tortillas)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
yΛʔ tΛ šʔamΛtoy
(ella él/ya/me-pidió/tortillas)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
pʌn tʌ mʔamʌtoyʌ ka·ky
(quién/ya/te-pidió/tortillas)
197. ¿Qué te pidió ella?
ti tʌ mʔamʌtoyʌ yʌ ki·šy
(qué/ya/te-pidió/esa/muchacha)
198. Ella no me pidió tortillas.
kaʔap ʌc ka·ky tʌ šʔamʌtoy yʌ ki·šy
(no/yo/tortillas/ya/me-pidió/esa/muchacha)
199. Ella a veces me pide tortillas.
wʌnɔʔɔnʌt šʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(a/veces/me-pide/tortillas/esa/muchacha)
200. Ella nunca me pide tortillas.
nʌhu·nʌ škaʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(nunca/no-me-pide/tortillas/esa/muchacha)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
nʌwʌtínʌm škaʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(nunca/no-me-pidió/tortillas/esa/muchacha)
202. Ella me enseñó esta canción.
šukhɔht ʌc yʌ ki·šy yʌ ʌy
(me-enseñó/yo/esa/muchacha/esta/canción)
203. Ella me explicó el juego.
šukʔehš ʌc yʌ ki·šy kuyʔaty
(me-explicó/yo/la-muchacha/juego)
204. Te vi ayer en el mercado.
nʔehš mec hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vi/tú/allí/en-el-mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado.
nʔehš ʌc yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vi/yo/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vi (a ustedes) ayer en el mercado.
nʔehš me-c hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vi/ustedes/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vi (a ellos) ayer en el mercado.
nʔehš ʌc yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vi/yo/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.
šʔehš mec hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(me-viste/tú/allí/en-el-mercado/ayer)

Lo viste ayer en el mercado.
mʔehš mec yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(tú-viste/tú/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Nos viste ayer en el mercado.
šʔehš ʌ-c hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(nos-viste/nosotros/allí/en-el-mercado/ayer)

Los viste ayer en el mercado.
mʔehš mec yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(tú-viste/tú/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Él me vio ayer en el mercado.
šʔehš ʌc yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(me-vio/yo/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Te vio ayer en el mercado.
mʔehš ʌ mec yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(te-vio/tú/el/allí/en-el-mercado/ayer)

Él lo vio ayer en el mercado.
yʔehš yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(él-vio/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Él lo vio ayer en el mercádo.
ehšʌ yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(él-vio/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.
mʔehšʌ me-c yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vio-a-ustedes/ustedes/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.
yʔehš yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(él-vio/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.
ʌ-c me- nʔehš hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(nosotros/ustedes/vimos/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.
nʔehš ʌ-c yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vimos/nosotros/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
šʔehš me-c hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(me-vieron/ustedes/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
mʔehš me-c yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(ustedes-vieron/ustedes/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.
ʌ-c me-c šʔehš hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(nosotros ustedes/nos-vieron/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
meʔehš me-c yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(ustedes-vieron/ustedes/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.
šʔehš ʌc yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(me-vieron/yo/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
mʔehšʌ mec yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(te-vieron/tú/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
yʔehštʌ yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(lo-vieron/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
ehša yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(lo-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.
mʔéhšʌtʌ yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(los-vieron-a-ustedes/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
yʔehštʌ yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(ellos-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
éhšʌtʌ yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(ellos-los-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.
kaʔap mec ušʌ. nʔišy mɔ-yhotpy
(no/tú/ayer/vi/en-el-mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 šʔehš mec ušʌ· mɔ-yhotpy
 (ve-viste/tú/ayer/en-el-mercado)
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 pʌn ušʌ· mʔehš mɔ-yhotpy
 (quién/ayer/viste/en-el-mercado)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 ti ušʌ· mʔehš mɔ-yhotpy
 (qué/ayer/viste/en-el-mercado)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 mɔ me šʔišy wʌntí me šʔišy
 (dónde/tú/me-viste/cuándo/tú/me-viste)
210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él]
 šnʌmɔ-y ʌc hʌc kyuhup nhu-yhʌt
 (me-dijo/yo/para-que/su-sombrero/le-comprara)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 šnʌmɔ-y ʌc hʌc tye-ty kyuhup nhu-yhʌt
 (me-dijo/yo/para-que/su-padre/su-sombrero/le-comprara)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 yʌʔ tʌ wyɔʔɔny hʌc mnʌhkšt wɔhkwenp
 (él/ya/dijo/que/fueras/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 yʌʔ tʌ mnʌ·ʔmsyʌ hʌc mnʌhkšt wɔhkwenp
 (él/ya/te-dijo/que/fueras/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado. [a ella]
 yʌʔʌsʌ tʌ mnʌʔʌ·nʌyʌ ku yʌ tʌ šme-cy
 (ella él/ya/te-acusó/que/ella él/ya/robaste)

215. ¿Qué sabes hacer?
ti mhatpy
(qué/sabes-hacer)
216. Yo no sé hacer nada.
ni ti mkahaty
(nada/no-sé-hacer)
217. Yo no sé nada.
kaʔap ti nnΛhɔwΛ
(no/cosa/sé)
218. ¿Sabes nadar?
mhatpy nΛ-yu-mk
(sabes/nadar)
219. Juan sólo sabe hablar español.
amΛšɔn yΛ kwɔ-n kyahpšy haʔayΛ
(español/ese/Juan/habla/sólo)
220. ¿Sabes español?
mhatpy amΛšɔn
(sabes/español)
221. Sé español.
nhatpy Δc amΛšɔn
(sé/yo/español)
222. Yo no sé nadar.
kaʔap nhaty nΛ-yu-mk
(no/sé/nadar)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
wΛntí šnΛhɔwΛ ku tΛ nhɔʔɔty
(cuándo/supiste/que/ya/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 sutso šnΛhɔʔwΛ yʔΛʔny ku Δc wyΔnaty tΛ nhɔʔɔty
 (cómo/supiste/que/yo/había/ya/llegue)
225. Te lo digo para que lo sepas.
 ntyimynΛma-py mec hΛc šnΛhówΛt
 (de-verdad-digo/tú/para-que/lo-sepas)
226. ¿Aprendiste español?
 tΛ šhaty amΛšɔn
 (ya/aprendiste/español)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 tΛ Δc ntɔkʔamΛh šukhaty Δ-k
 (ya/yo/mi-abuela/me-enseñó/cantar)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 kaʔap tΛ šukhaty Δ-k ntɔ-kʔamΛh
 (no/ya/me-enseñó/cantar/mi-abuela)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 kaʔap Δc nte-ty tΛ šukʔΛšpiky ma-ck
 (no/yo/mi-padre/ya/me-enseñó/robar)
229. ¡Enséñame el camino!
 tukʔešk Δc tuʔ
 (enséñame/yo/camino)
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 tukʔešk Δc ti hap mkonʔltpy
 (enséñame/yo/qué/ahí/tienes-en-la-mano)
231. Vi muchos animales en el camino.
 may hΔyuhk tΛ nʔišy tuʔɔ-hy
 (muchos/animales/ya/vi/en-el-camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
nʔehš ʌc ti tu-hnʌ yʔʌ.ʔny ʌšeʔet tʌhkotp
(vi/yo/que/sucedió/esa/en-la-casa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
tʌ nʔišy ku naytuʔuk mkay
(ya/vi/que/solo/estabas-comiendo)
234. Quiero tortillas.
ka·ky ncoky
(tortillas/quiero)
235. Quiero ir temprano al mercado.
hopyʌ nnʌhkswʔʔny mɔ·yhotpy
(temprano/quiero/ir/al-mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
ti mtunwanpy
(qué/quieres-hacer)
237. Quiero quedarme aquí.
yɔyʌ ntanwʔʔny
(aquí/quiero-quedarme)
238. Quiero que te quedes aquí.
ncohkpy ʌc hʌc yɔm mtʔʔnt
(quiero/yo/que/aquí/te-quedes)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
kaʔ ncoky hʌts yɔ naytuʔuk mtʔʔnt
(no/quiero/que/aquí/solo/te-quedes)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
nʌ·m kwɔ·n hʌc ntʔʔnt tyʌhkhotp
(dijo/Juan/que/me-quedara/en-su-casa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
kaʔap kwɔ-n nyʌ-my hʌc ntɔʔɔnt
(no/Juan/dijo/que/me-quedara)
242. Me prometiste una manzana.
nʌmpʂʌ mwɔ-ny ku mansɔnʌ ʂyɔkt
(diciendo/dijiste/que/manzana/me-darás)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
nʌmpsʌ mwɔ-ny ku ʂyɔkwɔʔɔny mansɔnʌ
(diciendo/dijiste/que/me-ibas-a-dar/manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
nʌmpʂʌ mwɔ-ny ku ʂwɔʔɔt wɔhkwenp
(diciendo/dijo/que/me-llevarás/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
mhancyhɔ-ʔwʌp dyos
(crees-en/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
tʌ hyɔwʌ myiny kwɔ-n
(ya/parece-que/fue-con/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
kaʔap hyɔwʌ myiny kwɔ-n
(no/parece-que/venga/Juan)
- No dudo de que venga Juan.
kaʔap nwoʔɔny hʌc kwɔ-n kyameʔent
(no/digo/que/Juan/no-venga)
248. Dudo de su promesa.
nuko nmony ntuk sɔ ʌ tʌ ʂnʌhma
(sólo/dudo/como/yo/ya/me/dijo)

249. No creo en su promesa.
kaʔap Δc nmΔpiky
(no/yo/lo-creo)
250. No creo lo que me dijo.
kaʔap Δc nmΔpiky sɔ Δ tΔ šnΔhma
(no/yo/lo-creo/como/yo/ya/me-dijo)
251. No sé quién viene.
kaʔap nnΔhɔwΔ pΔnΔ pΔn menp
(no/sé/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?
mn.Δhɔ-ʔw.Δp p.Δn kamenp
(sabes/quién/no-viene)
253. No sé quién vino.
kaʔap nn.Δhɔw.Δ p.Δn t.Δ myiny
(no/sé/quién/viene)
254. No sé quién va a venir.
kaʔap nnΔhɔwΔ pΔn meʔenp
(no/sé/quién/va-a-venir)
255. No sé a dónde va.
kaʔap nn.Δhɔw.Δ mɔ nyihkšy
(no/sé/dónde/va)
256. No sé por qué vino.
kaʔap nn.Δhɔw.Δ tik.Δšp ku t.Δ myiny
(no/sé/por/qué/cuando/ya/vino)
257. No sé de dónde vino.
kaʔap nn.Δhɔw.Δ mɔʔampy t.Δ myiny
(no/sé/de-dónde/ya/vino)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
kaʔap nn.ɬhɔw.ɬ sutsoʔampy akɔh yʔóy.ɬt
(no/sé/cómo/puerta/se-arregla)
259. No sé qué vende Juan.
kaʔap nn.ɬhɔw.ɬ ti kwɔ-n tyo-ʔkpy
(no/sé/qué/Juan/vende)
260. Yo no sabía que venías.
kaʔap nn.ɬhɔw.ɬ yʔ.ɬ.ʔny ku me mmi-ny
(no/sabía/que/tú/venías)
261. No supe quién vino.
kaʔap nn.ɬhɔw.ɬ yʔ.ɬ.ʔny p.ɬn.ɬ p.ɬn t.ɬ myiny
(no/supe/quién/ya/vino)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
kaʔ t.ɬ nhɔ-ʔymecy, t.ɬhk t.ɬ nkayikʔatuky
(no/ya/me-acordé/casa/ya/no-cerré)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
kaʔ t.ɬ nhɔ-ʔymecy ku mhɔʔɔtwɔʔɔny ɬšyɔm
(no/ya/me-acordé/que/llegabas/hoy)
264. Olvidé su nombre.
nhɔ-ʔyt.ɬko-y ɬc ha mš.ɬ-w
(me-olvidé/yo/lo/tu-nombre)
265. ¿Qué olvidaste?
ti t.ɬ šhɔ-yt.ɬkoy
(qué-cosa/ya/olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?
ti t.ɬ šhɔ-yt.ɬkoy
(qué-cosa/ya/olvidaste)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
hancytyimykaʔkpšΛ yΛ ho-n
(vuela-mucho/ese/pájaro)
268. Ese pájaro nò puede volar.
kaʔap yΛ ho-n yʔukkaknΛ
(no/ese/pájaro/puede-volar)
269. No puedo subirme al árbol.
kaʔap npety kipykΛšp
(no/me-sube/al-árbol)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
kaʔap tΛ ntΛkΛ tΛhkhotpy atukynΛ tΛhk
(no/ya/entré/en-la-casa/cerrada/casa)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
mnɔšp ham nΛ-hotp ku yΛ nΛ·wa-nΛ
(vas-a-cruzar/allí/en-el-río/cuando/el/agua/es-poca)
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
nhatpy Λc ha-ky haʔ kú Λc nlapΛs kyaʔity
(aunque-sé/yo/escribir/es/que/yo/mi-lápiz/no-tengo)
273. Quiero subir a ese árbol, pero no puedo.
happatwɔnp Λc kipykΛšp kaʔap nmahatɔʔɔky
(aunque-quiero-subirme/yo/al-árbol/no/puedo)
274. Puedo subir a ese árbol, pero no quiero.
nhɔhtp Λc npatt ham kipykΛ šp kaʔap Λ nwɔʔɔny
(sé/yo/a-subir/allí/al-árbol/no/yo/quiero)
275. Tengo que trabajar.
tuʔunp Λc kuwɔnΛ
(trabajaré/yo/por-obligación)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 tyimytu-n Δc ušΔ kuwɔnΔ
 (trabajé-mucho/yo/ayer/por-obligación)
277. Tiēnes que trabajar.
 kuwɔnΔ mtuʔunt
 (por-obligación/trabajarás)
278. Hay que quemar la basura.
 yikcɔʔɔp yΔ pΔstɔʔɔk
 (hay-que-quemar/la/basura)
279. Va a haber que quemar la basura.
 kuwɔnΔ yΔ pΔstɔʔɔk yikcɔʔɔt
 (por-necesidad/la/basura/será-quemada)
280. No me gusta que te vayas.
 kaʔap ncoky hΔc mnΔhkšt
 (no/quiero/que/te-vayas)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 hɔʔymac ku kuwɔnΔ ntunwɔʔɔnyΔm
 (acuérdate/que/por-obligación/trabajaremos)
282. No me gusta esa gente.
 kaʔ Δc yΔ hɔʔy ncoky
 (no/yo/esa/gente/quiero)
- No me gusta esa comida.
 kaʔ Δc yΔ tokš ncoky
 (no/yo/esa/comida/quiero)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 hɔʔymac hΔc tΔhkho-ht špaʔatt
 (acuérdate/que/piso/barras)

284. Me preguntó qué quería yo.
t.ɿ nyikʔam.ɿtoy tik ncohkpy
(ya/me-preguntó/qué/yo-quería)
285. Siempre pienso en mi familia.
nhotmayʔatpy .ɿc nkut.ɿhk m.ɿt yʔunʔʔhk
(pienso-en/yo/mi-señora/con/sus-hijos)
286. Mañana pienso salir temprano.
hopy.ɿ .ɿc hapom nco.nwʔʔny
(temprano/yo/mañana/quiero-salir)
287. No sé cuál quiere.
kaʔ nn.ɿhɔw.ɿ mitiʔ cyohkpy
(no/sé/cuál/quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
t.ɿ .ɿc hateʔn nʔeʃany hopy np.ɿt.ɿʔ.ɿky
(ya/yo/así/acostumbré/temprano/me-levanto)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
kaʔap .ɿc yʔʔ.ɿt tokš nw.ɿnhɔw.ɿ
(no/yo/la-de-aquí/comida/me-acostumbro)
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
t.ɿ tʔeʃany ku hopy py.ɿt.ɿʔ.ɿky
(ya/se-acostumbró/que/temprano/se-levanta)
291. Hoy empiezo a sembrar.
ɿʃyɔm nnept.ɿk.ɿ
(hoy/empiezo-a-sembrar)
292. Ayer empecé a sembrar.
nnept.ɿk.ɿ yʔ.ɿ.ʔny .ɿc uš.ɿ.
(empecé-a-sembrar/yo/ayer)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
hapom nnept.ʎk.ʎt
(mañana/empezaré-a-sembrar)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
ašyom ha š.ʎ-w cyu.ʔh.ʎ ham kəhphotp
(hoy/la/fiesta/es-la-vispera/allí/en-el-pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.
ʎšyom ʎc ʎnet nnepk.ʎšt
(hoy/yo/en-estos-momentos/acabaré-de-sembrar)
296. Ayer acabé de sembrar.
uš.ʎ. ʎ nnepkišy
(ayer/yo/acabé-de-sembrar)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
hapom ʎc nepk nyikk.ʎšt
(mañana/yo/la-siembra/acabaré)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
ʎšyom nhə.kneʔepwəʔəny
(hoy/voy-a-seguir-sembrando)
299. Ayer seguí sembrando.
uš.ʎ. ʎc ohc nhə.kniʔipy
(ayer/yo/seguí-sembrando)
300. ¡Siga el camino!
yoʔoy y.ʎ tu.ʔ
(camine/ese-camino)
301. Fui a verlo a su casa.
t.ʎ ʎc y.ʎ nʔacʔišy ty.ʎhkhotpy
(ya/yo/él/fui-a-ver/en-su/casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
tʌ mʔocy tukʔohkʌn wɔhkwenp
(ya/fuiste/una-vez/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
tiko mkanʌhkštʌ me·c
(por-qué/no-fueron/ustedes)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
hapom hapom ha hyaminy hʌc kapɔ·y thaʔʌsɔʔɔy
(mañana/mañana/él/viene/para/caballos/busca)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
kʌšpat hʌc šyikwʌnɔkt yʌ kutpy
(súbete/para-que/bajes/ese/aguacate)
306. Ven a ayudarme..
men ʌ sputʌkʌ
(ven/yo/ayúdame)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
men ʌ sputʌkʌ hʌc yʌ burʌ nwʌ·ʔnʌnt
(ven/yo/me-ayudas/para-que/ese/burro/cargamos)
308. Mis hijos se quedaron a culdar la casa.
tʌ ʌc nʔunoʔhk tʌhk hap tmʌtany
(ya/yo/mis-hijos/casa/allí/quedaron-con)
309. ¡Baja a recogerlo!
wʌnok hʌc·sʔacpʌhkhʌʔ ʌkt
(baja/para-que/allí-lo-recojas)
310. Salió de la casa a saludarme.
tʌhkhotpy ha wyoʔkʌti·my hʌc ʌ skohpspo·ksy
(en-la-casa/él/salió-de/para-que/yo/me-salude)

311. Estoy por ir al mercado.
 nΛhkšwɔnp Δc mɔ-yhotpy
 (quiero-ir/yo/al-mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 nhanΛhkšwɔ-n Δc mɔ-yhotpy, hamyΔ Δc ntɔnnΛ ntΛhkhotp
 (aunque-quería-ir/yo/al-mercado/allí/yo/me-quedé/en-la-casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
 Λšyɔm ntuntΛkΛ
 (hoy/emplezo-trabajar)
314. Dejó aquí la canasta.
 ɣɔ tyikto-ny kacy
 (aquí/dejó/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
 awɔʔɔc tΛhk tyikto-ny
 (abierta/casa/dejó)
316. Déjalo entrar.
 wan tΛkΛ
 (que/entre)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 kaʔap tunk tmastu-hty oy yʔity hyappikyΔ
 (no/trabajo/dejó/aunque/estaba/enfermo)
318. Trabajo todos los días.
 tunp Δc hapom hapom
 (trabajo/yo/mañana/mañana)
319. Hace un año que no trabajo.
 ašyɔm tuʔuk humΛht nkattuny
 (ahora/un/año/no-trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
uʃΛ.ʔyΛp nkattuny
(desde-ayer/no-trabajo)
321. Este año trabajé mucho.
tΛ nhancy tyimytuny yɔʔɔt humΛht
(ya/mucho-trabajé/este/año)
322. Estoy trabajando desde ayer.
uʃΛ.ʔyΛp ntuntΛkΛ Λʃyɔmpɔ-t
(desde-ayer/empecé-a-trabajar/hasta-hoy)
323. Esta mañana trabajé mucho.
tΛ nhancytyimyhopytuny
(ya/trabajé-mucho-en-la-mañana)
324. Siempre trabajo de tarde.
tunkutsu.ʔp Λc
(trabajo-de-tarde/yo)
325. Mañana trabajo.
hapom ntuʔunt
(mañana/trabajaré)
326. ¿Trabajarás? [ahora]
mtuʔunp Λnet Λʃyɔm
(trabajarás/en-estos-momentos/ahora)
327. ¿Trabajarás? [mañana]
mtuʔunp ΛtΛʔn hapom
(trabajarás/así/mañana)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
Λʃyɔm Λc hatΛkohk ntuʔunt
(hoy/yo/otra-vez/trabajaré)

329. Juan ya está trabajando.
 ʌʃ hap kwɔːn tyunnʌ
 (ahí/Juan/trabajando)
330. ¡Empieza a trabajar!
 tuntʌkʌ
 (empieza-a-trabajar)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 naykumɔːhyʌ ʌc ku nkaputʌkʌ
 (me-dio-pena/yo/que/no-ayudé)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 cohk yʌ kipy kyʌtɔːnʌt
 (pronto/ese/árbol/se-va-a-caer)
333. El árbol se cayó
 tʌ kipy kyʌtay
 (ya/árbol/se-cayó)
334. Se me hinchó el pie.
 kehʃhʌʔhk ʌc nteky
 (se-hinchó/yo me/pie)
335. Tengo el pie hinchado.
 kehʃp ʌc nteky
 (está-hinchado/yo me/pie)
336. Me ensució la camisa con lodo.
 tʌ ʌc moʔnc nhancytappɔːty ʌ nnʌhan
 (ya/yo/lodo/ensució/yo me/camisa)
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 tʌ ʌc nnʌhan moʔnc pyɔːtyʌ
 (ya/yo/mi-camisa/lodo/encontró-a)

338. El fuego arde bien.
yikšon hΛ-n tyo-y
(bien/fuego/arde)
339. Tu casa está ardiendo.
to-py mtΛhk
(está-ardiendo/tu-casa)
340. Quemé las tortillas
tΛ Λc ka-ky nyikto-y
(ya/yo/tortillas/quemé)
341. Las tortillas están quemadas.
tΛ ka-ky tyimyto-ykišy
(ya/tortillas/se-quemaron)
342. Las tortillas están quemadas.
to-y yΛ ka-ky
(están-quemadas/esas/tortillas)
343. Me duele la cabeza.
pΛkp Λc nkupɔhk
(duele/yo/mi-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.
tΛ Λc nmɔhɔnk pyɔʔɔmpety
(ya/yo/mi-hijo/se-enfermó)
345. Mi hijo está enfermo.
pΛhkΛp Λc nʔuʔnk
(está-enfermo/yo/mi-hijo)
346. Estoy enfermo.
pʔhkΛp Λc
(estoy-enfermo/yo)

347. Estuve enfermo.
pΛhkΛ Δc
(extuve-enfermo/yo)
348. Mi tía se murió.
tΛ Δc ncΛkuh yʔo.ʔknΛ
(ya/yo/mi-tía/se-murió)
349. Ese hombre está muerto:
tΛ yΛ yɔ.ʔytΛhk yʔo.ʔknΛ
(ya/ese/hombre/se-murió)
350. Juan se ríe mucho.
hancy šekp kwɔ-n
(se-ríe-mucho/Juan)
351. Juan se ríe de ti.
mnΛše-hkΛp yΛ kwɔ-n
(se-ríe-de-ti/ese/Juan)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
tΛ tyikʔo-ktΛ yΛ yɔ.ʔytΛhk ušΛ
(ya/mataron/ese/hombre/ayer)
353. Me cansé en la subida.
anu.ʔkšΛ Δc patkΛšp
(me-cansé/yo/en-la-subida)
354. Ahora estoy cansado.
anu.ʔkšΛ Δc Λšyɔm
(estoy-cansado/yo/ahora)
355. El caballo se cansó.
tΛ yΛ kapɔ-y yʔanu.ʔkšΛ
(ya/ese/caballo/se-cansó)

356. El caballo está cansado.
anu.ʔkšɿp yɿ kapɔ-y
(está-cansado/ese/caballo)
357. Cansó al caballo.
yikʔanu.ʔkšɿ ha kapɔ-y
(hizo-cansar-a/él/caballo)
358. María está adormeciendo al nene.
yikmɔʔo-kwanpy mani. mašʔuʔnk
(está-adormeciendo/María/nene)
359. María se durmió.
tɿ mani. myɔʔo-knɿ
(ya/María/se-durmió)
360. María hizo dormir al nene.
yikmɔʔʔoʔhʔk mani. mašʔuʔnk
(hizo-dormir/María/nene)
361. Juan va a agrandar la casa.
hyɔ-kyikmɿhɿp yɿ kwɔ-n yɿ tɿhk
(va-a-agrandar/ese/Juan/esa/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
hyɔ-kyikmu-ckɿp yɿ kwɔɿn yɿ tɿhk
(va-a-achicar/ese/Juan/esa/casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
wɿn-humɿht kwɔ-n ha tɿhk tyikmɿhɿ
(cada-año/Juan/la/casa/agranda)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
ku cyɔʔɔmy ni-y cɔhpc haʔ
(cuando/madura/chile/rojo/está)

365. Juan blanqueó la casa.
tΛ kwɔ-n tΛhk tpo-pΛ
(ya/Juan/casa/blanqueó)
366. La olla es negra.
yΛk yΛ tu?hc
(negra/esa/olla)
367. El humo ennegreció la olla.
tΛ hok yikyΔkΛ yΛ tu?hc
(ya/humo/ennegreció/esa/olla)
368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
yΛ mišy?u?nk ka? Δšyɔm myatoy ku ya-knΔt mato-nΛ yΛ?
(este/niño/no/ahora/obedece/cuando/haya-crecido/va-a-obedecer
él)
369. Juan me hizo reír.
tΛ Δc kwɔ-n šyikši?iky
(ya/yo/Juan/me-hizo-reír)
370. Agujereé la tabla.
nyikhuht Δc yΛ pu?uy
(agujereé/yo/esa/tabla)
371. La tabla está agujereada.
hutnΛ yΛ pu?uy
(está-agujereada/esa/tabla)
372. Enlodé la canasta.
tΛ cyikewΛ ntukpɔ-ty mo?nc
(ya/canasta/puse/lodo)
373. La canasta está enlodada.
mo?nc mΛ-t yo?ot cyikewΛ
(lodo/con/está/canasta)

374. [Enlodé la canasta]

375. La canasta tiene lodo en el asa.
moʔnc mΛ·t yΛ cyikewΛ tyamɔhc
(lodo/con/esa/canasta/su-asa)
376. El asa de la canasta está enlodada.
moʔnc mΛ·t yΛ cyikewΛ tyamɔhc
(lodo/con/esa/canasta/su-asa)
377. Mi perro se murió.
tΛ Λc nʔuk yʔo-ky
(ya/yo mi/perro/se-murió)
378. Juan mató mi perro.
kwɔ·n Λc nʔuk tΛ šyikʔóhkΛyΛ
(Juan/yo/mi/perro/ya/mató)
379. Juan hizo matar a mi perro.
kwɔ·n šnɔnky yikʔoʔhkΛ ha nʔuk
(Juan/hizo-matar-a/él/mi-perro)
380. Él me hizo matar al perro.
haʔ šuk yikʔoʔhk ha uk
(él/me-hizo-matar/el/perro)
381. Él me obligó a matar al perro.
haʔ šnΛmɔ·y hΛc ha uk nyikʔo·kt
(él/me-dijo/que/el/perro/mataré)
382. Yo traje la leña.
tΛ Λc hɔʔɔšy nyikhɔʔɔty
(ya/yo/leña/traje)
383. Me hizo traer la leña.
yΛʔ šyikhɔʔhš
(él/me-hizo-traer-leña)

384. María calentó el agua.
yikʔɔmpʌhk mani· nʌ·
(calentó/María/agua)
385. El agua está caliente.
ɔn yʌ nʌ·
(caliente/ese/agua)
386. ¡No arrugues ese trapo!
kaʔ šʔatehmukt yʌ wet
(no/arrugues/ese/trapo)
387. El trapo está arrugado.
kaʔap yʌ wet tyʌyʌ
(no/ese/trapo/derecho)
388. María lavó los platos.
tešypuh mani·
(lavó-los-platos/María)
389. Los platos están lavados.
puhnʌ yʌ tešy
(están-lavados/esos/platos)
390. Juan cerró la puerta.
yikʔatuhk kwɔ·n tʌhk
(cerró/Juan/casa)
- Juan abrió la puerta.
yikʔawɔ·hc kwɔ·n tʌhk
(abrió/Juan/casa)
391. La puerta se cerró.
akʌ·y tʌhk
(se-cerró/casa)

La puerta se abrió.

awɔ-hc tɬhk

(se-abrió/casa)

392. La puerta está cerrada.

akɬʔy tɬhk

(está-cerrada/casa)

La puerta está abierta.

awɔʔɔc tɬhk

(está-abierta/casa)

393. El caballo está corriendo.

puhtp yɬ kapɔ-y

(está-corriendo/ese/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.

yikputpy yɬ kapɔ-y yɬ kwɔ-n ɬʂham

(está-haciendo-correr/ese/caballo/ese/Juan/allí)

395. Juan se sentó.

tɬ kwɔ-n cyɬna-yʔóyɬ

(ya/Juan/se-sentó)

396. Juan sentó al niño en la mesa.

yikcɬnɔ-y kwɔ-n miʂyʔuʔnk mesɬkɬʂp

(hizo-sentar/Juan/niño/en-la-mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

ɬc nʔunɔʔhk ne-hp ha kɔm

(yo/mis-hijos/sembraron/esta/milpa)

398. Llegó cantando.

nɬyʔɬ-nɬ hyɔʔɔty

(cantando/llegó)

399. Pasó silbando.
 nΛyšušnΛ nychšy
 (silbando/pasó)
400. Pasó sin verme.
 kaʔap Λ tΛ šʔišy ku tΛ nyašy
 (no/yo/ya/me-vio/cuando/ya/pasó)
401. Llegó cansado.
 anu.ʔkšΛ hyʔʔty
 (cansado/llegó)
402. Se rio hasta caerse.
 tΛ šiʔikyΛ yikʔó-kΛyΛ
 (ya/risa/le-mató)
403. Trabaja sin ganas.
 nu-š tyuny
 (flojo/trabaja)
- Trabaja con ganas.
 mΛk tyuny
 (fuerte/trabaja)
404. Vino a pie.
 tekyhΛʔm myi-ny
 (a-pie/vino)
405. Vino a caballo.
 kapʔ-ykΛšp myi-ny
 (a-caballo/vino)
406. Salió con sombrero.
 kuhupy cyo.ʔny
 (con-sombrero/salió)

Salió sin sombrero.
kuwɔʔɔc cyo.ʔny
(sin-sombrero/salió)

407. Trabaja apurado.
pohhʌʔʌky tyuny
(apurado/trabaja)

408. Lo amarró apenas.
awʌsɔ tʌ tkuwo.ny
(apenas/ya/amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
acep tʌ tkuwo.ny
(con-dificultad/ya/amarró)

410. Me llamó a gritos.
ʃhu.hʌ yʔʌ.ʔny ʌc
(me-llamó-a-gritos/yo)

411. ¡Habla en voz alta!
mʌk mʌkɔhpš
(fuerte/habla)

¡Habla en voz baja!
yu.ʔnk mʌkɔhpš
(suave/habla)

412. Mantén el mecate tirante.
mʌk wo.ʔn yʔet yʌ tehpsý
(fuerte/jale/mantén/ese/mecate)

Mantén el mecate firme.
wo.ʔntʌw yʌ tehpsý
(jale-firme/ese/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.

yikhu·n yΛ mkΛ?

(mantén-rígido/ese/su-brazo)

Mantén el brazo flojo.

yikyu·?nk y^h mkΛ?

(mantén-flojo/ese/su-brazo)

414. Camina en línea recta.

t.Λy yo?oy

(en-línea-recta/camina)

415. ¡Siéntate derecho!

t.Λy cΛ·nΛ

(derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

t.Λ ha cɔ· ttakkɔ?ɔc.Λ am.Λhɔ·w

(ya/la/piedra/arrojó/con-fuerza)

Arrojó la piedra sin fuerza.

ka?ap ha my.Λhɔ·w tp.Λktɔ?ɔky ku ha cɔ· ttakkɔ?ɔc.Λ

(no/él/su-fuerza/puso/cuando/la/piedra/arrojó)

417. La espina se me clavó profundamente.

hancy kΛ·nk Λc yΛ ahpky t.Λ šyo?oty

(muy/profundamente/yo/esta/espina/ya/me-clavó)

La espina se me clavó superficialmente.

wa·nΛ t.Λ šyo?oty yΛ ahpky

(superficialmente/ya/me-clavó/esta/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

utya?aky hɔ·š yΛ ca·cyΛ

(espacio/frota/esa/herida)

¡Frota la herida con energía!
pohhΛ[?]Λky hɔ.š yΛ ca-cyΛ
(rápidamente/frota/esa/herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
wehchΛ[?]Λk yΛ ku-ncyΛ utya[?]aky
(levanta/esa/costal/poco-a-poco)

¡Levanta el costal de una vez!
wehchΛ[?]Λk yΛ ku-ncyΛ tuktonyΛ
(levanta/ese/costal/de-una-vez)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
kiti yΛ tΛhk mΛk š[?]akΛ[?]y
(no/esa/casa/fuerte/cierres)

421. De día puedo caminar rápido.
pohhΛ[?]Λky nyo[?]oy šΛ-našy
(rápido/camino/de-día)

422. De noche tengo que caminar despacio.
kuwɔnΛ utya[?]aky nyo[?]oy ko-c
(tengo-que/despacio/camino/de-noche)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
tehpšy yΛ kwɔ-n naytaccu-hmΛp
(mecate/ese/Juan/usa-como-cinturón)

424. ¿De qué murió tu tío?
ti mcΛkum yik[?]o[?]hkΛ.
(qué/tu-tío/le-hizo-morir)

425. Murió de viruela.
mašɔnpu[?]uc yik[?]o[?]hkΛ.
(viruela/le-hizo-morir)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
wΛnΛ?Λn yΛ cyikewΛ cyow
(cuánto/esta/canasta/cuesta)
427. Cuesta un peso.
tu?uk pesΛ cyow
(uno/peso/cuesta)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
wΛnΛ?Λn yΛ ku-ncyΛ hye?mcyΛ
(cuánto/ese/costal/pesa)
429. Pesa diez kilos.
mɔhk kilΛ hye?mcyΛ
(diez/kilo/pesa)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
cuk yΛ tehpsy
(corta-con-cuchillo/ese/mecate)
431. ¡Rómpelo con las manos!
akΛ·cpɔk mkΛhΛ?m
(rómpelo/con-sus-manos)
432. ¡Átalo con este mecate!
ta?awΛ·?nmuk yΛ tehpsy
(átalo-con/este/mecate)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
sutso yΛ hɔ?ɔšy syiknΛhkšt
(cómo/esa/leña/va-a-llevar)
434. La voy a llevar con el burro.
burrΛ ntukmΛnΛkšp
(burro/voy-a-llevar-con)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
ti tʌ šaminy kɔhphotp
(qué/ya/en-que-viniste/del-pueblo)
436. Vine en camión.
kamyʌnhotpy ʌ tʌ nminy
(en-camión/yo/ya/vine)
437. Vine en mula.
hacyuʔkʌšp ʌ tʌ nminy
(en-mula/yo/ya/vine)
438. Las canastas se hacen de carrizo.
kapyʔo.ʔyʌp cyikewʌ
(se-hacen-de-carrizo/canastas)
439. Las ollas se hacen de barro.
moʔncʔo.ʔyʌp tuʔhc
(se-hacen-de-barro/ollas)
440. ¡Llena la olla con agua!
yikʔuc yʌ tuʔhc pʌktɔʔɔk nʌ.
(llena/esa/olla/ponle/agua)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
mtekyhʌʔm wʌnap yʌ uhcʔawɔh
(con-su-pie/aparta/esa/rama)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
kiti kipy šawopy yʌ tuʔhc
(no/palo/golpees-con/esa/olla)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
ku mu-cy nyikʔóyaʔant ce-nʔɔ-y mʌ-t yikʔakɔpmuky moʔnc
(cuando/adobe/hacemos/paja-de-ocote/con/se-mezcla/lodo)

444. Vino con Juan.
 ·kwɔ-n mΛ-t tΛ myiny
 (Juan/con/ya/vino)
445. Vino con mi amigo.
 Λc nmΛkuʔuk mΛ-t tΛ myiny
 (yo/mi-amigo/con/ya/vino)
446. Vino conmigo.
 Λc mΛ-t tΛ myiny
 (yo/con/ya/vino)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 ·kwɔ-n pa-t tuʔukyΛ tyuntΛ
 (Juan/Pedro/juntos/trabajan)
448. ¿Cuántas veces viniste?
 wΛnɔ-k ohk tΛ mminy
 (cuántas/veces/ya/viniste)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 mɔ ha miʃyʔuʔnk cyΛ-nΛ
 (dónde/el/niño/está-sentado)
450. Está sentado enfrente de mí.
 nʔawΛnkuhky cyΛ-nΛ
 (enfrente-de-mí/está-sentado)
- Está sentado detrás de mí.
 nhΛʃkΛʔhy cyΛ-nΛ
 (detrás-de-mí/está-sentado)
- Está sentado adelante de mí.
 nhΛpʔɔm cyΛ-nΛ
 (adelante-de-mí/está-sentado)

Está sentado junto a mí.

mΛ·t ncΛ·nΛ

(con/estoy-sentado)

451. Mi papá entró a la casa.

tΛhkΛ yʔΛ·ʔny nte·ty tΛhkhotpy

(entró/mi-papá/en-la-casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?

mɔ mte·ty tΛ tyAkΛ

(dónde/tu-papá/ya/entró)

453. Mi papá salió de la casa.

tΛ nte·ty pyΛcimy tΛhkhotpy

(ya/mi-papá/salió-de/adentro-de-la-casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?

mɔ mte·ty tΛ pyΛcimy

(dónde/tu-papá/ya/salió-de)

455. El gato se subió al árbol.

tΛ mešt kyipypety

(ya/gato/subió-al-árbol)

456. El gato bajó del árbol.

tΛ mešt wyΛnaky ham kipykΛšp

(ya/gato/bajó/ahí/en-el-árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.

hap me·ny tΛ tʔagonΛ byolsΛhotpy

(ahí/dinero/ya/puso/en-su-bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.

hyuʔht me·ny byolsΛhotpy

(sacó/dinero/en-su-bolsa)

459. Juan salió por la puerta.
tʰhkʔakiʔhy kwɔ-n pyʌci-my
(por-la-puerta/Juan/salió)
460. Juan se cayó en el pozo.
n.ʌ-muʔuthotpy kwɔ-n kyunchšy
(en-el-pozo/Juan/se-cayó-en)
461. Juan se sentó en la silla.
siyʌhotpy kwɔ-n yʔʌščhky
(en-la-silla/Juan/se-sentó)
462. Juan se sentó en el suelo.
nɔščkʌhšy kwɔ-n yʔʌščhky
(en-el-suelo/Juan/se-sentó)
463. Juan se cayó del techo.
tʰhkʌšp kwɔ-n kyunchšy
(techo-de-la-casa/Juan/se-cayó-de)
464. Juan se cayó sobre el techo. [estaba subido en un árbol y...]
tʰhkʌšp kwɔ-n tʌ nyɔščkʌtɔʔɔky
(techo-de-la-casa/Juan/ya/se-cayó-sobre)
465. Juan viene de Oaxaca.
wɔchkwenp kwɔ-n myiny
(Oaxaca/Juan/viene-de)
- Juan viene del pueblo.
kɔhphotp kwɔ-n myiny
(en-el-pueblo/Juan/viene-de)
- Juan viene de la milpa.
kɔmhotp kwɔ-n myiny
(en-la-milpa/Juan/viene-de)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 kaʔap kwɔ-n tu-ʔ tmi·ny tɬy kɔmhotp tɬ nyaʃy
 (no/Juan/camino/vino/derecho/en-la-milpa/ya/pasó)
467. Juan se cayó en el río.
 mɬhnɬ-hotpy kwɔ-n kyɬtɔ-y
 (en-el-río/Juan/se-cayó)
- Juan se cayó en el agua.
 nɬ-hotpy kwɔ-n kyɬtɔ-y
 (en-el-agua/Juan/se-cayó)
468. Juan se tiró al río.
 mɬhnɬ-hotpy kwɔ-n kɬʔɬm tyɬkɬ
 (en-el-río/Juan/él-mismo/entró)
469. Juan se está bañando en el río.
 ce-p kwɔ-n mɬhnɬ-hotp
 (se-está-bañando/Juan/en-el-río)
470. Vayamos hasta el río.
 hɔ-mɬntɬp mɬhnɬ-hotp
 (vayamos/al-río)
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 hɔʔht kwɔ-n ntɬkhotp kaʔap yʔuktu-ʔyoʔoywɔnnɬ
 (llegó/Juan/a-mi-casa/no/quiso-seguir-caminando)
472. Juan anduvo por mi casa.
 ohc kwɔ-n wyɬtity ntɬkwɬntunp
 (en-aquel-tiempo/Juan/anduvo/por-mi/casa)
473. Juan vino por el lado del río.
 nɬ-paʔɔhy myi·ny kwɔ-n
 (por-el-lado-del-río/vino/Juan)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
ham mΛh cɔ- tu-ʔ kukʔɔm
(allí/grande/piedra/camino/en-medio)
475. Al costado del camino hay árboles.
ham kipy tu-ʔ paʔɔm acow atu-k
(allí/árboles/al-costado-del-camino/cada/lado)
476. El centro del comal está quebrado.
puʔunΛ yΛ wekšy kukʔɔm
(está-quebrado/ese/comal/en-el-centro)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
ham cacy wekšy kukʔɔm
(ahí/mosca/comal/ya-se-partió)
478. El comal se partió por el medio.
kukp wekšy tΛ nyaywaʔkšyΛ
(por-el-medio/comal/ya-se-partió)
479. Juan es él de enmedio [de esos tres hombres que se acercan].
kwɔ-n yΛʔ Λšha kukʔɔhny
(Juan/es-él/ahí/en-medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
yɔ tΛhk paʔɔhy ni-hpyΛm
(aquí/este-lado-de-la-casa/vamos-a-sembrar)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
tu-ʔ paʔɔm me- mniʔipy
(en-la-orilla-del-camino/ustedes/siembran)
482. El hombre salió.
tΛ yɔ-ʔytΛhk cyo-ny
(ya/hombre/salió)

483. El hombre está borracho.
mu·hkΔp yΔ yɔ·ʔytΔhk
(está-borracho/ese/hombre)
484. El hombre que salió estaba borracho.
ha yɔ·ʔytΔhk mitiʔ co·ʔn mu·hkΔp ha wyΔnaty
(el/hombre/que/salió/está-borracho/él/estaba)
485. El hombre salió borracho.
amuʔukyΔ tΔ cyo·ny yɔ·ʔytΔhk
(borracho/ya/salió/hombre)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
nʔehš Δc yɔ·ʔytΔhk mitiʔ wyΔnaty mu·hkΔp
(vi/yo/hombre/que/estaba/está-borracho)
487. Encontré borracho al hombre.
amuʔukyΔ npɔ·hty yɔ·ʔytΔhk
(borracho/encontré/hombre)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
mΔ·tmə·n Δc yɔ·ʔytΔhk mitiʔ wyΔnaty mu·hkΔp
(vine-con/yo/hombre/que/estaba/está-borracho)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
pΔnpΔ amuʔuky hɔ·ʔy tΔ cyo·ny mitiʔ wyΔnaty mu·hkΔdΔp
(cuál/borracho/ya/salió/que/estaba/están-borrachos)
490. El hombre mató al perro.
yΔ hɔ·ʔy tΔ tyikʔo·ky yΔ uk
(esa/persona/ya/mató/ese/perro)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
cuʔhcΔp yΔ hɔ·ʔy yΔ uk wyΔnaty
(lo-está-mordiendo/esa/persona/ese/perro/estaba)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 tΛ hɔ.ʔy ha uk tyikʔo.ky mitiʔ wyΛnaty cuʔhcΔp
 (ya/persona/el/perro/mató/que/estaba/lo-está-mordiendo)

492. El perro me estaba mordiendo.
 šcuʔcp Δc yΛ uk wyΛnaty
 (me-está-mordiendo/yo/ese/perro/estaba)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 tΛ hɔ.ʔy ha uk tyikʔo.ky mitiʔ wyΛnaty šcuʔcp
 (ya/persona/el/perro/mató/que/estaba/me-está-mordiendo)

494. El perro estaba enfermo.
 pʰhkΔp wyΛnaty ha uk
 (está-enfermo/estaba/el/perro)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 pʰhkΔp ha uk wyΛnaty mitiʔ yΛ hɔ.ʔy yikʔoʔhk
 (está-enfermo/el/perro/estaba/que/esa/persona/mató)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 ha uk mitiʔ yΛ hɔ.ʔy yikʔoʔhk haʔac wyΛnaty šcuʔcp
 (el / perro / que / esa / persona / mató / es-él-que / estaba / me-está-mordiendo)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 pΔnpΔ hɔ.ʔy tΛ cyo.ny mitiʔ ha uk tyikʔo.ʔktΛ.
 (quién/persona/ya/salió/que/el/perro/mataron)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 tΛ hɔ.ʔy cyo.ny mitiʔ Δc yʔuk tΛ nyikʔoʔhkΔ
 (ya/persona/salió/que/yo/su-perro/ya/maté)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 tΛ hɔ.ʔy pyΔcimy tΔkhotpy mɔ uk tyikʔoʔhky
 (ya/persona/salió-de/en-la-casa/donde/perro/mató)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
tΛ Δc ha macyet npɔ·ty mɔ šyiktɔ·n
(ya/yo/el/machete/encontré/donde/la-dejaste)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
mɔ nnaywáʔkšyaʔam kamyΛn hotpy Δ nmi·ny
(donde/nos-separamos/en-camión/yo/vine)
502. Dame la botella que tiene agua.
mo·ky Δc yΛ enterrΛ nΛ·mΛ·t
(dame/yo/esa/botella/tiene-agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
mo·ky Δc enterrΛ nΛ·mΛ·tpΛ
(dame/yo/botella/una-con-agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
yɔk yΛ apΔhkʔΛ·ʔny mɔ sΛriyΛ šyikʔity
(dame/esa/caja/donde/cerillos/guardas)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
yɔk yΛ cuhš mitiʔ cuʔucy mtaccuhkpy
(dame/ese/cuchillo/que/carne/la-cortas-con)
506. No conozco al señor con el que viniste.
kaʔap Δc yΛ hɔ·ʔy nʔešʔaty mitiʔ mΛ·t tΛ mminy
(no/yo/esa/persona/conozco/que/çon/ya/viniste)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
tΛ Δc ha hɔ·ʔy nʔišy mitiʔ ha tutk mtamΛtoʔhk
(ya/yo/la/persona/vi/que/las/gallinas/le-vendiste)
508. Este es el señor que vimos sembrando. [el que sembraba era el señor]
ha hɔ·ʔy yΛʔ mitiʔ ham nʔišyΛm nep
(la/persona/es-él/que/allí/vimos/está-sembrando)

509. Él es viejo.
mahɔ.ʔynΛ yΛʔ
(es-viejo/él)
510. Él es el más viejo.
yΛʔ tyimymahɔ.ʔynΛ
(él/más-viejo)
511. El más viejo se murió.
tyimymamahɔ.ʔy tΛ yʔo-ky
(el-más-viejo/ya/se-murió)
512. El borde del comal está quebrado.
puʔunΛ yΛ wekšy pɔ.ʔ
(está-quebrado/ese/comal/su-borde)
513. El caballo de Juan se murió.
tΛ kwɔ-n kyapɔ-y yʔo-ky
(ya/Juan/su-caballo/se-murió)
514. El caballo de tu amigo se murió.
tΛ mmΛkuʔuk kyapɔ-y yʔo-ky
(ya/tu-amigo/su-caballo/se-murió)
515. El techo de la casa se cayó.
tΛ tΛhk nΛkkΛ kyunašy
(ya/techo-de-la-casa/se-cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
tΛ Δc nte-ty tyΔhk nΛkkΛʔ kyunašy
(ya/yo/mi-padre/el/techo-de-su-casa/se-cayó)
517. El mango del machete está quebrado.
tΛh macyet Λhš
(está-quebrado/machete/mango)

518. El agua de este pozo es mala.
kaʔap yʔoyΛ yΛ nΛ·muʔut nΛ·
(no/es-buena/esa/agua-del-pozo)
519. El agua del río está sucia.
kaʔap yΛ mΛhnΛ· wyɔʔɔcΛ
(no/ese/río/está-limpio)
520. Tengo un cinturón de piel.
hap Λc npoʔocum
(tengo/yo/mi-cinturón-de-piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.
nΛ·ʔΛ·ʔcp nΛ· tuʔhchotpy
(está-hirviendo/agua/en-la-olla)
522. El viento del norte es frío.
ku poh myiny kopkkΛšp šušypoh haʔ
(cuando/viento/viene-de/en-la-montaña/viento-frío/es)
523. El costal para el café está agujereado.
hut kafeku·ncyΛ
(está-agujereado/costal-para-el-café)
524. Ese costal de café pesa mucho.
hancy heʔmcy yΛ kafé
(muy/pesado/ese/café)
525. El perro negro es mío.
Λc yΛʔ nyΛkʔuk
(yo/es-él/mi-perro-negro)
526. Ese perro chico negro es mío.
yΛ muck yΛkʔuk Λc yΛʔ nhaʔ
(ese/chico/perro-negro/él-es/mío)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
hΛnc ladriyΛ pocy kaʔap mu-cy pocy hatΛnΛʔΛn myΛkΛ
(fuerte/ladrillo/pared/no/adobe/pared/tan/es-fuerte)

528. Él es más alto que yo.
yony yΛʔ kaʔap Λc hatΛnΛʔΛn nyonyΛ
(alto/es/no/yo/tan/soy-alto)

Él es más alto que tu hijo.
yony yΛʔ kaʔap mʔuʔnk hatΛnΛʔΛn yonyΛ
(alto/es/no/tu-hijo/tan/es-alto)

529. Él es tan alto como yo.
yony yΛʔ nayΛteʔn sɔm ΛcΛn
(alto/es/también/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.
yony yΛʔ nayΛteʔn sɔm mʔuʔnkΛn
(alto/es/también/como/tu-hijo)

530. Él vino antes que yo.
hawye-n yΛ tΛ myiny, o-k Λc
(primero/él/ya/vino/después/yo)

Él vino antes que tu hijo.
hawye-n yΛ tΛ myiny o-k mʔuʔnk
(primero/él/ya/vino/después/tu-hijo)

531. Él vino más tarde que yo.
o-k yΛ tΛ myiny hawye-n Λc
(después/él/ya/vino/primero/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
o-k yΛ tΛ myiny hawye-n mʔuʔnk
(después/él/ya/vino/primero/tu-hijo)

532. El es menos rápido que yo.

kaʔap yʌ pyohhʌʔʌky yoʔoy sɔm ʌc npohhʌʔʌkyʌn
(no/él/rápido/camina/como/yo/soy-rápido)

Él es menos rápido que tu hijo.

kaʔap yʌ pyohhʌʔʌky yoʔoy sɔm me mʔuʔnk pyohhʌʔʌkyʌn
(no/él/rápido/camina/como/tú/hijo/es-rápido)

533. Él trabaja tan bien como yo.

mʌk yʌ tyuny nayʌteʔn sɔm ʌcʌn
(fuerte/él/trabaja/también/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

mʌk yʌ tyuny nayʌteʔn sɔm mʔuʔnkʌn
(fuerte/él/trabaja/también/como/tu-hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

nhu-ykʌʃp ʌc hyɔwʌ tukʌʔʌyʌ yʌ po-p tutk
(voy-a-comprar/yo/casi/todas/esas/blancas/gallinas)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

wʌnɔ-kʌn yʌ unɔʔhk pyikyʌ
(algunos/esos/niños/están-enfermos)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

pʌhkʌtʌp hyɔwʌ tukʌʔʌyʌ yʌ unɔʔhk
(están-enfermos/casi/todos/esos/niños)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

ni tuʔuk yʌ unɔʔhk hyapíkyʌtʌ
(ninguno/esos/niños/no-están-enfermos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

katuʔuk yɔʔɔt unɔʔhk dulnʌs tʌ thʌ.ʔkʃtʌ
(cada-uno/estos/niños/dulce/ya/comieron)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 oy pΛn yɔʔɔt unɔʔhk Λnet myɔ-sΛyΛt
 (cualquiera/estos/niños/en-estos-momentos/te-llamará)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 namay yɔʔɔt unɔʔhk pyíkyΛtΛ
 (muchos/estos/niños/están-enfermos)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 ni wa-nΛ yɔʔɔt unɔʔhk pyikyΛ
 (pocos/estos/niños/están-enfermos)
542. Bastantes niños están enfermos.
 namay yɔʔɔt unɔʔhk pyíkyΛtΛ
 (muchos-estos/niños/están-enfermos)
543. Vendí muchos sarapes.
 tΛ Λc capišy may nto-ky
 (ya/yo/sarapes/muchos/vendí)
- Vendí pocos sarapes.
 wa-nΛ Λc capišy tΛ nto-ky
 (pocos/yo/sarapes/ya/vendí)
- Vendí algunos sarapes.
 tΛ Λc capišy wΛnɔ-kΛn nto-ky
 (ya/yo/sarapes/algunos/vendí)
- Vendí bastantes sarapes.
 tΛ Λc capišy may nto-ky
 (ya/yo/sarapes/muchos/vendí)
544. Comió demasiado de esta comida.
 tΛ mec hyɔwΛ mka-ynašy
 (ya/usted/parece/comió-demasiado)

545. Comió demasiados chiles.
 tʌ mec ni-y šhʌ.ʔksnašy
 (ya/usted/chile/comió-demasiado)

546. uno	tuʔuk
dos	mahck
tres	tʌkʌ.k
cuatro	maktʊšk
cinco	makošk
seis	tutuhk
siete	wʌšuhk
ocho	tuktuhk
nueve	tʊštuhk
diez	mɔhk

547. Tengo un caballo.
 tuʔuk ʌc hap nkapɔ-y
 (uno/yo/hay/mi-caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.
 namahck ʌc ha nlubi-yʌ, yʌk
 (dos/yo/hay/mis-bueyes/negro)

549. Fui a su casa una vez.
 tʌ ʌc nʔocy tuʔuk ohk tyʌkhotpy
 (ya/yo/fui/una/vez/en-su-casa)

Fui a su casa dos veces.
 tʌ ʌc nʔocy mahck ohk tyʌkhotpy
 (ya/yo/fui/dos/veces/en-su-casa)

Fui a su casa tres veces.
 tʌ ʌc nʔocy tʌkʌ.k ohk tyʌkhotpy
 (ya/yo/fui/tres/veces/en-su-casa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
tuʔuk haty yɔ.ʔytΛhk cyo.ʔntΛ. tΛkhotp
(en-uno/hombres/salieron-de/en-la-casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
namahck haty yɔ.ytΛhk cyo.ntΛ. tΛkhotp
(en-dos/hombres/salieron-de/en-la-casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
nΛtΛkΛ.k haty yɔ.ʔytΛhk cyo.ʔntΛ. tΛkhotp
(en-tres/hombres/salieron-de/en-la-casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
nΛšʃhΛtΛ yΛ cɔ. kΛtuʔuk
(agarren/esas/piedras/una-cada-uno)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
pΛktɔʔɔk ehšɔʔɔn mahck mahck ha kipy
(pone/señal/dos/dos/esos/árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
kwɔ-n tΛ cyo.ny hΛc kaʔ šʔešt
(Juan/ya/salió/para-que/no/lo-vieras)

554. Juan vino para que lo vieras.
kwɔ-n tΛ myiny hΛc šʔešt
(Juan/ya/vino/para-que/lo-vieras)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
tΛ Λc karretΛ nhuy hΛc hɔʔɔšy tpatsΛʔΛmt
(ya/yo/carreta/compré/para-que/leña/la-llevara)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
tΛ Λc karretΛ nhuy hΛc hɔʔɔšy šukpatsΛʔΛmt
(ya/yo/carreta/compré/para-que/leña/la-lleves)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 nΛhkšp Λc oy hyattu?y
 (voy-a-ir/yo/aunque/está-lloviendo)
558. Voy a ir aunque llueva.
 nΛhkšp Λc oy Λnet hyattu?ut
 (voy-a-ir/yo/aunque/en-estos-momentos/llueva)
559. Si vas a ir, apúrate.
 pΛnΛ mnΛhkšwɔnp pútyΛc
 (si/vas-a-ir/apúrate)
560. Si lo veo le pido el machete.
 pΛnΛ n?išpy Λc n?amΛto?op Λc ha macyet
 (si/lo-veo/yo/le-pido/yo/el/machete)
561. Si lo viera le pediría el machete.
 kuk Λ n?ešt Λc n?amΛto?op Λc ha macyet
 (si/yo/lo-viera/yo/le-pediría/yo/el/machete)
562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
 kuk Λc he-šyΛp n?išy n?amΛto-hΛk Λc he-šyΛp ha macyet
 (si/yo/hubiera/visto/pedido/yo/habría/el/machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 ka?ap Λ ntuny nΛhkšnΛp Λc
 (no/yo/estoy-trabajando/me-voy/yo)
564. No va solo porque tiene miedo.
 cΛ?hkΛp ka?ap ha naytu?uk nyihkšy
 (tiene-miedo/no/él/solo/va)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 mɔ-p kwɔ-n wyΛnaty ku me mhɔ?hty
 (está-durmiendo/Juan/estaba/cuando/tú/llegaste)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 hatAnΛ?n kwɔ-n tΛ myɔ?y kunΛm tΛ me mhɔ?ɔty
 (este-tanto/Juan/ya/durmió/hasta-que/ya/tú/llegaste)
567. Juan estuvo durmiendo dede que llegaste.
 hatAnΛ?n kwɔ-n tΛ myɔ?y sɔ me tΛ mhɔ?ɔtyΛn
 (este-tanto/Juan/ya/durmió/como/tú/ya/llegaste)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 ka?a nΛm wyΛnaty mhɔ?ɔty ku kwɔ-n tΛ mya?o-knΛ
 (todavía-no/habías/llegado/cuando/Juan/ya/se-durmió)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 ha-nΛm kwɔ-n mya?o-kt ku me mhɔ?ɔtt
 (en-aquel-tiempo/Juan/va-a-dormir/cuando/tú/llegues)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
 mɔ-p kwɔ-n hatAnΛ?n kunΛm mec mhɔ?ɔtt
 (duerme/Juan/esto-tanto/hasta-que/tú/llegues)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 ku me mhɔ?ɔtt ΛšhánΛm kwɔ-n mya?o-ky
 (cuando/tú/llegues/es-ese-momento/Juan/está-durmiendo)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 ka?ap Λ šna?amt ku Λc Λšyɔm nkay
 (no/yo/me-molestes/cuando/yo/ahora/estoy-comiendo)
573. No me molestes cuando como.
 ka?ap Λ šna?amt ku nkay
 (no/yo/me-molestes/cuando/como)
574. Si quieren irse, que se vayan.
 pΛnΛ mnΛhkšwɔntΛp wan tnΛhkštΛ
 (si/quieren-irse/que/se-vayan)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
ni-y nyeʔepwɔnp kwɔ-n nayʔteʔnc ʔc
(chile/quiere-sembrar/Juan/también/yo)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
ni-y nyeʔepwɔnp kwɔ-n kaʔac ʔc ni-y nneʔepwɔʔny
(chile/va-a-sembrar/Juan/no/yo/chile/voy-a-sembrar)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
kaʔap kwɔ-n nyeʔepwɔʔny ʔc neʔepwɔnp
(no/Juan/va-a-sembrar/yo/voy-a-sembrar)
578. No quiero nada de eso.
ni wʔnʔʔn ʔc nkacoky yʔʔ
(nada/yo/no-quiero/eso)
579. ¿Quiere algo de esto?
mcohkpy yɔʔɔt wʔnʔʔnʔn
(quiere/esto/algo)
580. No puedo caminar solo.
kaʔap ʔ naytuʔuk nyoʔoy
(no/yo/solo/camino)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
hopy ʔc haʔayʔ ntuny
(en-la-mañana/yo/sólo/trabajo)
582. Ya mero voy.
tyimytʔ hʔc nnʔhkʂnʔt
(ya-mero/para-que/me-vaya)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
tʔ ʂʔ pyahtnʔ kaʔ tumpʔ nʔuknʔhkʂnaʔant
(ya/sol/es-alto/no/a-trabajar/vamos-a-ir)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
hópynΛm Λšyɔm ha-nΛm Λnet tunpΛ nnΛhkšΛnt
(es-temprano/ahora/en-un-rato/a-trabajar/vamos-a-ir)

584. Esta planta es buena para comer.
yikhΛ.ʔkšp yɔʔɔt uhc hancy oy yΛʔ
(se-come/esta/planta/muy/buena/es)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
yɔʔɔt uhc oy yΛʔ hΛc yΛ šacco-yΛt yΛ pɔʔɔm
(esta/planta/buena/es/para-que/esa/puedes-medicinar-con/esa/enfermedad)

Esta planta es mala esa enfermedad.
yɔʔɔt uhc kaʔap yʔoyΛ hΛc yΛ šacco-yΛt yΛ pɔʔɔm
(esta/planta/no/es-buena/para-que/esa/puedes-medicinar-con/esa/enfermedad)

586. Juan es rápido para caminar.
hancy putyΛ kwɔ-n yoʔoy
(muy/rápido/Juan/camina)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
hancytyimɣu-n yΛ nɔ-hš kaʔap yʔoyΛ ne-hpΛnt
(es-muy-dura/esa/tierra/no/es-buena/sembraremos)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
kaʔap Λšyɔm yΛ yʔukyikʔešnΛ uhc hacyuʔ ham uhchotp
(no/ahora/muchos/se-ven/venado/allí/en-el-monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
hancynΛmahɔ-w yΛ kapɔ-y yuht
(muy-difícil/ese/caballo/se-amansa)

590. Ojalá venga pronto.
ok ʌnet cohk myeʔent
(ojalá/pronto/venga)
591. Puede que venga pronto.
hotmony ʌnet cohk myeʔent
(tal/vez/en-estos-momentos/pronto/venga)
592. [¿Quiere un kilo de...?] No, deme menos.
kaʔap ʌc hatʌnʌʔʌn ncoky
(no/yo/este-tanto/quiero)
593. ¿Quiere mucho?
may šcoky
(mucho/quiere)
594. No, deme poco.
wa-nʌ šmoʔot
(poco/deme)

LÉXICO

abajo	patkiʔpy
abanicar	mo·c
abeja	serΔ hΔyuhk
abrir	yikʔawɔʔɔc
acabar	kΔšp
aconsejar	kɔhpweh
acostado	koʔkna·py
adobe	mu·cy
afilado	meʔy
aflojar	yikhoʔon
agrio	šun
	myuʔukΔ (ponerse agrio)
agua	nΔ·
aguacate	kutpy
aguacatillo	šehc
águila	Δšpuʔc
agujerar	yikhut
ahora	Δšyɔm
aire	poh
ala	kank
alacrán	kɔhpy
alegre	šontɔʔɔk
algodón	pišy
amargo	tɔʔɔm
amarillo	puʔc
amontonar	yikkaʔak
ampolla	nΔtattukp
ancho	mΔwe·n
anillo	kΔhe·c
animal	hΔyuhk
anona	atpy

anteayer	maštΛhky
año	humΛht
aplastar	yikʔanaʔšmuk
	yʔanaʔsmuky (aplastado)
apretar	pan, teh
	yukpan (apretar la garganta)
	nɔseh (apretar hacia
	el suelo con los dedos)
apurarse	pohyΛʔΛk
aquí	yɔ
araña	po-hšy
árbol	kipy
arco iris	iʔhcy
arder	to-py
ardilla	kuʔhy
arena	puʔ
armadillo	nΛc
arriba	kΛšp
arriera (hormiga)	nuh
asar	cɔʔ
atole	nΛʔány
avergonzado	coʔotyunp
ayer	ušΛ-
barbear	anΛkomp
bailar	ats
bajar	wΛnɔk
bañar	ceʔ
barba	awɔ-y
barrer	paʔat
barriga	ma-c
basura	pΛstɔʔɔk
baúl	kɔ-š
beber	u-k
bendecir	kunu-ʔkš
blanco	po-p

boca	ɔ·w
borracho	amuʔukyΔ hɔ·ʔy
borrego	bure·k
bosque (monte)	yukp ɔʔtk (bosque espeso)
	ɔ·myho·ht (bosque medio espeso)
brazo (y mano)	kΔnɔ·c
brujo	yikʔatukpΔ
buey	lupi·yΔ
cabello	wɔ·y
cabeza	kupɔhk
cacao	kakɔ·w
cal	cahɔ·m
calabaza	kapyceʔ
	mΔnyceʔ
calentura	hΔnpɔʔɔm
	hΔnpahtp (tiene calentura)
caliente	ɔn
cama (de tabla)	puʔuymɔ·paht
	mɔ·paht (cama)
caminar	yoʔoy
camino, vereda	tu·ʔ (camino)
	patu·ʔ (vereda)
camote	pɔʔɔkmΔny
cana	poʔ
canasta (con asa)	cyikewΔ
canasta (sin asa)	kacy
cangrejo	e·šy
cantar, leer	Δw (cantar)
	nukykoʔpš (leer)
cántaro	ci·y
caña	wɔšk
capaz (hábil)	hyatpy
cara, encima	we·nʔɔ·w (cara)
	nΔkkΔhšp (encima)
carbón	huʔy

carne
carrizo
carro
casa
cáscara
cazar
cebolla
cenar
ceniza
cera negra
cerca (adv.)
cerdo
cerrar
cielo
cien
cigarro
cinco
ciruela
claro

coa
cocinar
coger
cola
collar
comal
comer

comezón
comida (guisada)
completar

comprar
contar (números)
contar (narrar)

cuʔucy
kapy
kamyʌn
tʌhk
ɔk
papoʔ
ʃunʌkɔt
aʔuʃʔɔt
kuyhɔ·m
puʔuk
wʌnkon
kucy
yikʔatuk
cɔhp
makoʔpʃy
huʔuky
makošk
tu·ny
tʌʔkšy
wɔʔɔc
ne·hp
yikkʌʔ
mɔc
tuʔct
nancʌm
wekšy
hʌ·ʔkš
kay (comer tortillas)
cuʔhcʌp
oncɔʔɔy
nʌkoʔpsʌ (una cosa,
una duda)
huy
maycow
maytɔʔɔk

contestar
conversar
copal
corazón
correr
cortar

corteza
corto
cosechar
coser
coyote
crecer
criatura
crudo
¿cuándo?

¿cuánto?
cuarenta
cuatro
cucaracha
cuello
cuerda (mecate)
cuerpo
cuervo
cueva
cuidar
culebra
cuñada

cura
curar

acow
mayɔʔɔk
po·m
hotcu·hky
put
po·t (con machete)
ka·p (con tijeras)
cuk (con cuchillo)
kipyʔɔk
kon
cek
šuy
mɔyʔuk
ya·ʔkp
mašʔuʔnk
cušk
wɔnti (pasado)
wɔntem (futuro)
hu·nɔ (pasado o futuro)
wɔnɔʔɔn
wɔštihkšy
maktɔšk
mɔhuʔuky
yoʔkt
tehpšy
neʔkš
ho·ky
ɔnk
ešʔet
cɔ·ʔny
kɔp (de hombre)
cuʔ (de hombre)
ohy (de mujer)
te·ty
co·yɔp

chapulín	muʔ
chayote	ɔkʃɔh
chicozapote	cu·kyɔʔɔm
chilacayote	kɔ·céʔ
chile	ni·y
chupar	mu·k
chuparrosa	ʃu·ʔkʃ
dar	moʔ
deber	yoh
decir	nʌm
dedo	kʌccɔʔɔʃ
dejar	huk (dejar un bulto)
	yiktɔn (dejar una cosa)
	mastuʔut (dejar una mujer)
delgado	pehy
	patʌʔʌc
derecho	tʌy
desatar	mʌkahʌ
descansar	po·ʔkʃ
despertar a	yuʃ
despertarse	nayyuʃʌ
	nɔnkyhot wehʌ
desplumar	wʌweʃ
después	hánʌm
destruir	yikkutʌkoy
día	sʌ·naʃy
dientes	tʌ·hc
diez	mɔhk
dinero	me·ny
distribuir	yikwɔʔkʃ
doler	pʌkp
¿dónde?	mɔ
dormir	mɔʔ
dos	mahck
dulce	pɔʔɔk

duro	hu.n
ejote	šΛhkʔo.ʔ
elote	šoʔosy
	yɔw
empezar	coʔontɔʔɔk
	okwɔʔɔn
encontrar	pɔ-t
enfermo	pamɔ.ʔy
enseñar	yikʔΛšpΛk
enterrar	yiknɔštΛkΛ
enviar	kaš
epazote	putte-ty
escarbar	padɔh
escoba	pa.ht
escoger	wΛʔéš
escondido	yuʔucy
ese	yΛʔ
espalda	hΛšk
espantar	acΛʔΛkΛ
espejo	eš
espiga	kohk
espina	kuhp
	ahpky
espuma	Λ.ʔpky
estallar	pΛhp
	yʔappohpaky
éste	yɔʔɔt
estrecho	wΛnmuck
estrella	mɔ-cɔʔ
excremento	tΛʔΛny
existir, estar	haʔɔhtp
exprimir	mΛ.ʔkš
extinguir (incendio)	yikpeʔec
una yerba mala	yikkutΛkoy
fibra de maguey	šɔʔhk

fierro, metal

fiesta

flecha

flor

frijol

frío

frotar

fuego

fuerte

fumar

gallina

gato

gente

golpear

gordo

gorgojo

gotear

grande

granizo

grano (del cuerpo)

grasa (manteca)

gritar

guajolote

guayaba

gusano

gustar

hablar

hacer

hambre

harina

hembra

hermana

puhš

šΛ·w

wo·nytuhn

pΔhy

šΔhk

šuš

tahhɔ·s

hΛ·n

mΔk

huʔuk

tutk

mešt

hɔ·ʔy

koš

ye·ky

arkoy

mokhΛ·ʔkšpΛ

cunp

mΔh

tΔct

puʔuc

on

capʔɔ·w

nΛʔɔ·w

poš

tΛnΛʔΔk

cok

kɔhpš

yikʔoyΛ

yu·

ari·n

toʔošy

cΛʔ (del hombre)

cΛʔ (de la mujer)

hermano

hervir

hielo

hierba

hígado

hijo

hoja

hollín

hombre

hombro

hondo

hongo

hormiga

'hoy

hoyo

huarache

huérfano

hueso

huevo

húmedo

humo

ídolo

iglesia

iguana

intestino

ir

jabón

jarra

jícara

jilote

jitomate

jorobado

jugar

ɔhcy (del hombre)

ay (de la mujer)

nʌʔʌ.ʔcp

cušt

uhc

ho·ht

mɔhnk

ɔ·y

tɔpk

yɔ.ʔytʌhk

kenky

kʌnk

paʔu·hk

ku·y

ʌšyɔm

hut

kʌʔʌk

kuʔo·kyʔuʔnk

pɔhk

tuttuʔuty

nek

hok

cɔmaʃɔn

captʌhk

nʌ·tek

tʌncy

nʌhkš

šʌc

o·y

cem

šʌpɔʔ

mokpʌhy

koʔon

hʌkušk

kuyʔɔt

labios
ladrar
lagartija
lamer
largo, alto

lavar
leche
lechuza

leer
lejos
lengua
lento
león
levantar
liebre
liendres
limpio
liso
lodo
lugar
luna
llama
llano
llegar
llenar
llorar
lluvia
madre
madurar
maguey
maíz
malo
mamar

ata·m
wohp
tek
we·ʔpy
yony (largo)
kʌʃp (alto)
puh
ceʔcknʌ·
kupɔhktut
huʔuk
nukykɔhpš
hakam
to·hc
utyaʔaky
kɔ·
pʌtʌʔʌk
mʌh koy
ɔšk
wɔʔɔc
coʔocy
moʔnc
et
poʔ
hʌnyow
hoy
hɔʔɔt
yikʔuc
yɔʔɔš
tu·h
tɔ·k
cɔʔɔmp
cɔ·hc
mo·hk
kaʔoy
ceʔec

mamey	kɔ.ʔk
mano	kʌʔ
mañana (sust.)	hopy
mañana (adv.)	hapom
mar	mehy
marido	nʌyɔ.ʔy
	nʌtoʔoʃy (esposa)
mariposa	totk
más	neʔekʌ
masa	hicy
mascar	puʔuy
matar	yikʔo.k
mazorca	mokmu.m
mecapal	cʌ.ʔm
medir	kehpš
mejilla	šʌknušʔɔ.w
mentón	anʌn
mercado	mɔ.y
metate	pɔ.n
meter	yiktʌkʌ
metlapil	pɔ.n mɔhɲk
mezclar	apʌkmuk
miel	pɔʔɔk
milpa	mokkɔm
	mokyon
moco	hʌptʌʔʌny
mohoso	wʌntowʌ
mojarse	nɔɲkyšo.kʌ
moler	hʌc
morir	o.ʔkp
mosca	cacy
mosquito (zancudo)	awɔ.y u.š
mostrar	tukʔeš
muchos	may
muerte	o.ʔhkʌn

mujer	toʔošytΔhk
mundo	noʃwi.ʔnyΔt
murciélagο	tΔ.šy
nacer	kaʔšp
nadar	nΔ.yum
nariz	hΔ.hp
negar	kakupiky
nido	paʔan
nieto	ɔp
niño	mišyʔuʔnk
nixtamal	picy
no	kaʔ
noche	ko.c
noche (media...)	cu.ʔm
nombre	šΔ.w
nopal	to.t
nosotros	Δ.c (exclusivo)
	atΔm (inclusivo)
nube	yo.c
nueve	toštuhk
nuevo	hemy
Oaxaca	wɔhkwenp
occidente	šΔhešy
ocho	tuktuhk
ocote	ce.n
oir	matow
ojo	we.n
oler	šu.kΔ
olote	hΔpk
olla	tuʔhc
ombligo	puck
oreja, asa	toɔk (oreja)
	tammɔhc (asa)
oriente	šΔpΔɕimy
orina	toʔɔcy

oscuro
 otra vez
 otro
 padre
 pagar
 pájaro
 palabra
 palma
 pan
 pantano
 papel
 parado
 parir
 párpado
 pasado mañana
 pasar
 pecado
 pedir
 peine
 pelear
 permanecer
 perro
 pesado
 pescado
 petate
 pichancha (coladera)
 pie
 piedra
 piel, cuero

 pierna
 pinole
 piña
 piojo
 pitaya

ko·c
 hatΛ kohk
 hatuʔuk
 te·ty
 kuhuy
 ho·n
 ayu·hk
 tΛ·šy
 capka·ky
 nΛmoʔncho·ht
 noky
 tyanΛ
 kaʔšp
 wenʔɔk
 wΛštΛhkp
 nɔš
 poky
 amΛtow
 woʔhk
 nayce·kΛ
 ehtp
 uk
 heʔmcy
 ɔhkš
 toʔoky
 ašeht
 teky
 cɔ·
 ɔk (piel de una persona)
 poʔɔk (cuero de animal)
 pu·y
 mokway
 macɔhk
 o·cy
 to·t tΛ·m

plantar
plátano
pluma
poco
poder
podrir
pollo
¿por qué?
preguntar

pueblo (mi...)
pulga
pulque
puño
pus
¿qué?

¿quién?
quince
quitar
raíz
rama
rana, sapo
rata
ratón
rayo
red
regresar
reir
relampaguear
reunirse
reventar
revolver

uhcta-n
cɔʔɔm
pʌhk
wa-nʌ
mʌhʔɔt
pucp
tutk
tikʌʃp
amʌtow
tʌ-ypʌk
yiktʌw
nkɔhpkʌhʃy
pešk
ke-cy
kʌmmʌ-ʔkš
komy
ti
yiktoy (quemar algo)
to-py (se está quemando)
pʌn
makmokš
pʌhkʌ
ɔ-c
awɔh
pokle-n
piʔšytɔk
pe-ny
wʌcuk
šu-my
wʌpet
šeʔek
wʌcukp
naymúkʌtʌ
pohtp
kɔ-ʔpwʌtet (con un palo)

río
 robar
 rociar
 rodilla
 rojo
 romper
 ropa
 saber
 sabroso
 sacerdote (cura)
 sacudir
 sal
 saliva
 saltamontes
 sangre
 secar
 seis
 semilla
 senos
 sentado
 sentarse
 señor
 sesenta
 sobar
 sol
 soplar

 suave, lento, despacio

 subir
 sucio
 sueño
 sufrir
 tarde (sust.)

mΛh nΛ.
 ma·c
 šu·hwɔʔkš
 koš
 cɔhpc
 kΛ·c
 wet
 nΛhɔwΛ
 hΛkcy
 te·ty
 wΛšet
 kɔ·n
 cuhy
 cušk muʔ
 nΛʔhpy
 yiktΛʔΛc
 tutuhk
 tΛmt
 ceʔck
 cΛna·py
 cΛ·nΛ
 mahɔ·ʔy
 tukiʔpšy
 hɔ·š
 šΛ·w
 pΛšuh (con la boca)
 yam (con soplador)
 utyaʔakyΛ (suave)
 enkyΛ (lento)
 tutɔʔɔky (despacio)
 pat
 ašΛ·k mΛ·t
 cu·
 ayo·p
 cu·

tejer	tɔʔɔk (una gorra)
tejón	koh (una cobija)
tela	cek
temascal	wet
temblar	cešk
temblor	mΔpep
temer	uhš
tenate	cΔʔΔkΔ
tener	tuh
	mΔ.tʔɔt
tentar	hakyop
tierno	ton
tierra	uʔnk
tigre	nɔ·hš
tlacuache	kuyšΔypΔhy
tocar (instrumento de viento)	po·
todos	šuʔuš
tortilla	tukΔʔΔyΔ
tos	ka·ky
toser	oh
trabajo	óhΔp
tragar	tunk
	hΔ·n
tranquilo	nacʔu·kΔ
tres	hotkuhk
triste	tΔkΔ·k
trueno	hotmayʔo·ʔkp
tú, usted	ana·w
tuna	mec
uno	tɔ·t tΔ·m
uña	tuʔuk
vaciar	šo·ky
valiente	yiktawwɔʔɔc
vapor	en
	pušky

veinte
venado
vender
venir
ver
verde
vestirse
viejo
vivo
volar
voz
yerno
yo
zapote
zorrillo
zorro (del monte)

e.ʔpš
uhc hacyuʔ
to.k
men
eš
cušk
nayšošΛ
mahɔ.ʔy
cΛna.py Λc
kakwΛtet
ayu.hk
mΛʔht
Λc
cu.ky
pɔ.hc
wɔhš

BIBLIOGRAFÍA

Lyon, Don D., Tlahuitoltepec Mixe Verb Syntagmemes, **International Journal of American Linguistic** 33.34-45 (1967).

Lyon, Shirley, Tlahuitoltepec Mixe Clause Structure, **International Journal of American Linguistic** 33.25-33 (1967).

el colegio
de mexico

